



VOCABULAIRE DU PRÉPRESSE

Édition revue et augmentée

suivi d'un index
anglais-français

France Brodeur



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

La publication du présent Vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office de la langue française. Cette subvention a été versée dans le cadre du Programme d'aide financière à la francisation des petites entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteure	France Brodeur, traductrice-terminologue
Comité d'experts	Serge de Merlis, IMATION Danny Lynch, BOWNE Denis Ouellette, CENOSIS Patrice Paquette, ICGQ
Coordonnatrice de la production	Manon Jacob, VIGICOM
Illustration couverture	Amazone Design Communication
Infographie	Élise Cropsal
Prépresse	ICGQ
Impression	ICGQ

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans avoir obtenu une autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2001
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-9806589-2-8

Avant-propos

La première édition du *Vocabulaire du prépresse* est apparue au moment où ce secteur de l'imprimerie prenait son envol. La terminologie était encore balbutiante mais les quelques centaines de termes qui avaient été retenus alors sont, pour la plupart, devenus familiers. Pour cette nouvelle édition, certains d'entre eux ont été supprimés, d'autres ont été actualisés et beaucoup ont été ajoutés.

Faire le choix des termes à inclure dans la version revue et augmentée du *Vocabulaire du prépresse* n'a pas été une tâche aisée. Au cours des cinq dernières années seulement, ce secteur de l'industrie graphique a beaucoup innové et s'est implanté dans la majorité des environnements de travail.

Aujourd'hui, les imageuses, les numériseurs et les cédéroms font partie de l'équipement grand public, et les appareils photo numériques intéressent tant les amateurs que les professionnels. Les flux de production, les nouveaux formats de fichiers, les réseaux de communication se sont multipliés. Chacune de ces innovations ou améliorations a entraîné une nouvelle terminologie.

Cette édition revue et augmentée, qui compte au-delà de 550 entrées en français et en anglais, se limite à recenser les termes les plus courants rencontrés par les infographistes, techniciens, imprimeurs, formateurs, distributeurs et autres intervenants de la chaîne graphique. La terminologie du prépresse se trouve à la croisée de plusieurs domaines et, dans un ouvrage de consultation rapide, le contenu a été limité à une nomenclature générale. Quelques termes ont été repris de mon *Vocabulaire de l'impression numérique*, que j'invite les lecteurs à consulter, pour enrichir la terminologie qui puise aussi de ce côté.

J'espère que ce microdictionnaire vous sera utile et vous accompagnera dans vos recherches.

Bonne lecture !

A handwritten signature in cursive script, reading "France Brodeur". The signature is written in dark ink on a white background.

France Brodeur

Remerciements

J'aimerais remercier mon comité d'experts pour son appui et le sérieux avec lequel il s'est acquitté de ses tâches. Chacun des membres a généreusement mis ses connaissances à contribution grâce à une lecture rigoureuse et une analyse des définitions proposées. Je salue donc le travail de MM. De Merlis, Lynch, Ouellette et Paquette. J'aimerais également remercier Suzanne Bécharde et l'équipe de Cenosis, pour la correction d'épreuves, Roger Breton, pour ses commentaires de spécialiste averti, et Chantal Robinson, pour son aide précieuse de bibliothécaire adorable. Merci à Linda Farmer, de l'OLF, pour son soutien constant. Enfin, j'exprime toute ma gratitude à Manon Jacob, du groupe de veille technologique Vigicom de l'Institut des communications graphiques du Québec, pour avoir assuré la coordination concernant la réalisation de l'édition revue et augmentée du *Vocabulaire du prépresse*.

F.B.

Notes liminaires

Cette nouvelle édition du *Vocabulaire du prépresse* décrit brièvement le secteur du prépresse à la page suivante (1), celle-ci étant suivie d'une nomenclature des abréviations les plus courantes.

Après la section des définitions en français se trouve un index des termes anglais-français. Cet index est suivi de la bibliographie. En plus de nouveaux ouvrages, la bibliographie renferme ceux consultés pour la première édition, les données bibliographiques ont été actualisées au besoin. Cette section se termine par une liste de sites Web consultés, plusieurs comportant des liens vers d'autres sites utiles. Ces sites ainsi que les cédéroms et les communiqués remis à la presse lors de la Drupa 2000 constituent une importante ressource documentaire pour l'édition 2001 du *Vocabulaire du prépresse*.

Les termes sont présentés selon un ordre alphabétique strict. Ils sont suivis de leur catégorie grammaticale et accompagnés de leur ou leurs équivalents anglais.

Étant donné que les avancées logicielles et technologiques permettent dorénavant de réaliser simultanément certaines fonctions du prépresse ou les font se chevaucher, les termes ne sont pas identifiés par sous-domaine. La démocratisation du procédé rend aussi inutile la présentation du sous-domaine pour chaque terme.

Les désignations grammaticales n.f. et n.m. signifient nom féminin et nom masculin. Pour faciliter la consultation, la mention grammaticale relative au mot clé des syntagmes nominaux a été retenue.

Qu'est-ce que le prépresse ?

prépresse, n.m.

Ensemble de toutes les fonctions préalables à l'impression. Le prépresse prend en charge, après la conception, le traitement des textes et des illustrations par moyens électroniques en vue de produire des films qui serviront à confectionner une plaque d'imprimerie, ou de produire une plaque sans passer par l'étape du film, ou encore de préparer tout le matériel de manière électronique pour son impression immédiate sur presse. On dit aussi prépresse électronique (electronic prepress) et prépresse électronique couleur (electronic color prepress). Dans un environnement traditionnel ou en transition, le prépresse porte sur toutes les étapes de préparation de la forme imprimante, où le montage-imposition se fait encore à la main et où on produit des épreuves analogiques.

Les activités du prépresse sont traditionnellement réparties en diverses étapes : la saisie des textes et capture d'images ; le traitement de l'image ; le montage-imposition ; l'épreuve ; la sortie.

saisie, n.f.

Étape qui porte sur l'acquisition des données (textes et images), leur acheminement par ligne de transmission et leur introduction aux fins de traitement.

input

traitement de l'image, n.m.

Numérisation de l'image au moyen de périphériques tels que scanner, appareil photo, lecteur optique et transformation de celle-ci au moyen de systèmes de retouche, palettes graphiques et autres dispositifs et logiciels.

imaging

montage-imposition, n.m.

Partie du prépresse qui traite de l'intégration du texte et des images, suivie de l'imposition des pages montées au moyen de logiciels de mise en page et d'imposition.

stripping-imposition

épreuve, n.m. ; production d'épreuves, n.f.

Tirage d'épreuve, au moyen de divers systèmes, pour obtenir une représentation du travail sous sa forme définitive avant l'impression.

proofing

sortie, n.f.

Étape qui porte sur la production du support imagé. L'automatisation de l'imprimerie détermine si la sortie se fait sur film, sur plaque ou directement sur presse.

output

Liste d'abréviations courantes

Anglais	Français	Terme et observation en anglais et en français
AIT	—	Advanced Intelligence Tape Format d'enregistrement Sony (stockage)
ASCII	—	American Standard Code for Information Interchange Format de fichier
CCD	—	Charge-Coupled Device Dispositif à couplage de charge
CD-R	—	Compact Disc Recordable Disque compact enregistrable, CD inscriptible une fois
CD-ROM	—	Compact Disc Read Only Memory Disque compact, disque laser ou cédérom
CD-RW	—	Compact Disc ReWritable CD réinscriptible
CIE	—	Commission Internationale de l'Éclairage (organisme de normalisation de la mesure de la couleur)
CIELAB	—	Espace colorimétrique selon la norme CIE
CIE XYZ	—	Espace colorimétrique selon la norme CIE
CIP3	—	International Cooperation for Integration of Process in Prepress, Press and Postpress Association internationale regroupant les principaux acteurs du prépresse, de l'impression et du postpresse préconisant le numérique.
CMOS	—	Complementary Metal Oxide Semi-conductor Capteur CCD enrichi
CMS	—	Color Management System Système de gestion des couleurs
CTF	—	Computer-To-Film Exposition directe des données d'une image sur film
CTP	—	Computer-To-Plate Gravure directe des données d'une image sur plaque, sans film
CTP ou DTP	—	Computer-To-Press or Direct-To-Press Impression directe sur presse, sans film, avec ou sans plaque
CYMK	CJMN	Cyan Yellow Magenta Black Cyan Jaune Magenta Noir
DAM	—	Digital Asset Management Gestion des ressources numériques
DAT	—	Digital Audio Tape Format de stockage

Anglais	Français	Terme et observation en anglais et en français
DDS	—	Digital Data Storage Format de stockage
DLT	—	Digital Linear Tape Format de stockage
dpi	—	Dots per inch Points par pouce
DTP	PAO	DeskTop Publishing Publication Assistée par Ordinateur
DVD	—	1) Digital Versatile Disc Disque numérique polyvalent
	—	2) Digital Video Disc Vidéodisque numérique
EPS	—	Encapsulated PostScript Format de fichier
FTP	—	File Transfer Protocol Protocole de téléchargement d'information Internet
Gb	—	Gigabit Gigabit
GB	Go	Giga Byte Giga-octet
GUI	—	Graphic User Interface Interface graphique
IBC	Couv. 3	Inside Back Cover Troisième de couverture ou contreplat verso
ICC	—	International Color Consortium Regroupement international de développeurs de systèmes et de logiciels qui a défini une norme de gestion des couleurs pour assurer la compatibilité entre les différentes plate-formes et applications logicielles.
IFC	Couv. 2	Inside front cover Deuxième de couverture ou contreplat recto
IP	—	Internet Protocol Protocole Internet (qui assigne une adresse unique à chaque ordinateur)
ISO	—	International Standard Organisation Organisation internationale de normalisation
ISP	—	Internet Service Provider Fournisseur d'accès Internet

Anglais	Français	Terme et observation en anglais et en français
JDF	—	Job Definition Format Format qui intègre PDF, PJTF et PPF sous CIP3
JPEG	—	Joint Photographic Experts Group Groupe qui a défini une norme de compression d'images
JTP	—	Job Ticket Processor Suite logicielle d'un flux de production Adobe
Kb	—	Kilobit Kilobit
KB	Ko	Kilo Byte Kilo-octet
LCD	—	Liquid Crystal Display Afficheur à cristaux liquides
lpi	—	Lines per inch Lignes par pouce
Mb	—	Megabit Mégabit
MB	Mo	Méga-octet
MIME	—	Multipurpose Internet Mail Extension Protocole d'échange de tout type de données ou de fichier sur Internet
MP	Mp	Mega Pixel Mégapixel
MPEG	—	Moving Picture Experts Group Groupe qui a défini une norme pour les applications de stockage et de transmission vidéo
MTBF	—	Mean Time Between Failure Temps moyen entre pannes
NNTP	—	Network News Transfer Protocol Protocole d'accès aux serveurs de nouvelles
OBC	Couv. 4	Outside Back Cover Quatrième de couverture ou couverture verso
OFC	Couv.	Outside Front Cover Première de couverture ou couverture
OPI	—	Open Prepress Interface Interface OPI
PCMCIA	—	Personal Computer Memory Card International Association Regroupement international de sociétés qui a défini une norme pour les cartes d'extention utilisées par les ordinateurs portatifs.

Anglais	Français	Terme et observation en anglais et en français
PDF	—	Portable Document Format Format de fichier
PICT	—	PICTure file format Format de fichier graphique
PJTF	—	Portable Job Ticket Format Format de fiche de travail en PDF
POP3	—	Post Office Protocol 3 Protocole d'accès à un serveur
PPF	—	Print Production Format Format de fichier
ppi	—	Pixels per inch Pixels par pouce, parfois ppp
PS	—	PostScript format Format de fichier
RAID	—	Redundant Array of Inexpensive Disk Technologie de stockage par redondance d'information sur plusieurs disques
RGB	RVB	Red Green Blue Rouge Vert Bleu
ROOM	—	Rip Once Output Many Rastérisation unique Sorties multiples
SCSI	—	Small Computer System Interface Norme d'interconnexion pour transfert à haut débit
SMTP	—	Simple Mail Transfer Protocol Protocole pour l'envoi de messages électroniques
SOOM	—	Scan Once Ouput Many Numérisation unique Sorties multiples
TCP/IP	—	Transmission Control Protocol/Internet Protocol Protocole de communication Internet de base favorisant l'interopérabilité entre différents fournisseurs
TIFF	—	Tagged Image File Format Format de fichier graphique
TIFF-IT	—	Tagged Image File Format-Image Technology Format de fichier graphique, prédictible et éprouvable
VGA	—	Video Graphics Array Carte vidéographique

A**accélérateur de couleur**, *n.m.***graphics accelerator;**
graphics accelerator board

Dispositif qui permet d'effectuer le traitement d'une image couleur en temps réel.

accélération des applications de filtres, *n.f.***filter acceleration**

Fonction qui permet d'accélérer les applications des filtres directement sur des cartes d'extension.

acquisition de l'image, *n.f.***image acquisition**

Balayage d'une image et transformation de cette image en une matrice de points (pixels) à deux dimensions.

aérographe, *n.m.***airbrush**

Outil infographique qui agit comme le vaporisateur utilisé pour appliquer une légère couche de couleur sur une image.

afficheur à cristaux liquides, *n.m.*; **écran LCD**, *n.m.***LCD screen**

En photographie numérique, petit écran qui permet de voir et de cadrer les images avec plus de précision qu'avec un viseur optique classique.

ajout de sous-couleurs, *n.m.*; **UCA****undercolor addition; UCA**

Fonction électronique qui permet de rajuster la perte de densité des couleurs.

algorithme, *n.m.***algorithm**

Schéma de calcul composé d'une série d'opérations. Un programme informatique est un algorithme.

allonger, *v.*; **étirer**, *v.***stretch (to)**

Procédé électronique de transformation d'une image qui consiste à agrandir une partie sélectionnée de l'image.

analyser, *v.*; **balayer**, *v.*; **numériser**, *v.***scan (to); digitize (to)**

Balayer un document en deux dimensions et le convertir en image par points afin de le manipuler électroniquement. Transformer des données analogiques en données numériques.

angle de trame, *n.m.***screen angle**

Orientation de la ligne de points de trame. Une orientation correcte permet d'éviter le moirage lorsque deux demi-tons sont superposés.

annexer, v. ; joindre, v. **attach (to)**

Ajouter un fichier à un envoi électronique ou un document papier à un autre.

antémémoire, n.f. ; mémoire cache, n.f. **cache memory**

Mémoire tampon de faible quantité qui réduit le temps de traitement.

anticrênelage, n.m. ; lissage, n.m. **antialiasing**

Fonction qui permet de faire disparaître l'effet d'escalier en calculant les points intermédiaires du tracé d'une droite ou d'une courbe.

appareil photo numérique, n.m. **digital camera**

Appareil photographique reposant sur les mêmes principes que les appareils traditionnels mais dont le film est remplacé par des capteurs électroniques photosensibles.

archivage, n.m. **archiving ; archival storage**

Stockage d'information numérique sur bande magnétique, disquette, disque compact, etc.

arrière-plan d'image, n.m. ; fond d'image, n.m. **background image**

Élément de décor constituant l'arrière-plan d'un sujet, ou partie de l'image qui n'est pas modifiée par des opérations de transformation. Ne pas confondre avec image de fond qui décrit l'objet qui se trouve à l'arrière-plan.

assombrissement, n.m. ; surexposition, n.f. **burning-in**

Durée d'exposition supérieure à celle requise par la sensibilité du support. Ce procédé est utilisé pour faire ressortir les détails dans des zones foncées.

atelier de service prépresse, n.m. ; **service bureau**

atelier de photogravure, n.m.

Atelier qui prend en charge une ou plusieurs étapes du prépresse. Ce type d'atelier possède habituellement tous les périphériques d'entrée et de sortie lui permettant de livrer un travail prêt à imprimer.

atelier de photogravure, n.m. ; **service bureau**

atelier de service prépresse, n.m.

Voir définition ci-dessus.

auto-calibrage, n.m. **self calibration**

Fonction de paramétrage colorimétrique qui s'effectue d'elle-même.

b B

balayage, *n.m.*; **balayage récurrent**, *n.m.*; **raster scan**
balayage ligne par ligne, *n.m.*

Technique de production ou d'enregistrement d'image qui consiste à parcourir la totalité de l'espace d'affichage.

balayage ligne par ligne, *n.m.*; **balayage récurrent**, *n.m.*; **raster scan**
balayage, *n.m.*

Voir définition ci-dessus.

balayage récurrent, *n.m.*; **balayage ligne par ligne**, *n.m.*; **raster scan**
balayage, *n.m.*

Voir définition ci-dessus.

balayer, *v.*; **analyser**, *v.*; **numériser**, *v.* **scan (to); digitize (to)**

Balayer un document en deux dimensions et le convertir en image par points afin de le manipuler électroniquement. Transformer des données analogiques en données numériques.

bande de contrôle, *n.f.*; **control strip**
bande de contrôle des couleurs, *n.f.*

Bande de couleurs figurant à l'écran, sur une épreuve ou une sortie, permettant de vérifier la qualité des couleurs pour le traitement de l'image, le calibrage et l'impression.

bande de contrôle des couleurs, *n.f.*; **control strip**
bande de contrôle, *n.f.*

Voir définition ci-dessus.

bandes dans l'image, *n.f.*; **lignes dans l'image**, *n.f.* **banding**

Défaut de reproduction d'un dégradé dans la formation des nuances.

barre de menus, *n.f.* **menu bar**

Liste des options affichées à l'écran, sous forme de barre horizontale ou verticale.

base de données, *n.f.* **database**

Ensemble de données stockées auxquelles on peut accéder par divers programmes.

bit, *n.m.* **bit**

Abréviation pour binary digit représentant la plus petite unité d'information traitée par un ordinateur. Chaque bit ne peut prendre qu'un des deux états 0 ou 1.

boîte à outils, n.f. **toolbox**

Zone regroupant des icônes qui permettent d'effectuer de nombreuses fonctions de création ou de transformation d'image.

boîte de dialogue, n.f.; fenêtre de dialogue, n.f. **dialog box**

Zone rectangulaire où des précisions sont demandées ou fournies.

brillance, n.f. **brightness**

Lumière émise par un objet graphique.

bruit, n.m. **noise**

Dans un numériseur et un appareil photo numérique, perturbation qui se traduit par une lecture inexacte des pixels.

bruit de fond, n.m. **noise**

Voir définition ci-dessus.

bruit parasite, n.m. **noise**

Voir définition ci-dessus.

bruit généré par la chaleur, n.m. **thermal noise**

Dans un scanner, perturbation attribuable au dispositif de refroidissement du CCD qui se traduit par une lecture inexacte des pixels.

bus, n.m. **bus**

Dans un ordinateur, chemin interne composé de circuits de distribution de données qui permet de communiquer avec d'autres dispositifs tels des lecteurs de disque et des moniteurs vidéos.

bus série universel, n.m.; bus USB, n.m. **universal serial bus; USB**

Bus qui permet à l'ordinateur et aux périphériques (comme des appareils photo numériques et scanners) de travailler ensemble et qui évite de changer les paramètres d'un système.

C

cadrage, n.m. **cropping**

Indication, à l'aide de repères, de la partie de l'image à reproduire.

cahier, n.m. **signature**

Feuille imprimée de 4, 8, 16, 32, 64 pages ou plus qui forme un cahier, une fois pliée.

calibrage, *n.m.*

Paramétrage, en fonction de couleurs connues, d'un périphérique dont les caractéristiques colorimétriques changent fréquemment.

calibration**capture d'image**, *n.f.* ; **saisie d'image**

Acquisition et numérisation d'une image pour permettre sa lecture sur ordinateur au moyen de logiciels dédiés. Capture d'image par un appareil photo numérique ou un numériseur par exemple.

image capture**caractérisation**, *n.f.*

Création d'un profil ICC qui décrit les caractéristiques colorimétriques spécifiques à un périphérique tel que moniteur, scanner, imprimante.

characterization**carte**, *n.f.*

Plaquette de circuit imprimé qui permet à un système d'effectuer différentes fonctions et applications.

card; board**carte accélératrice**, *n.f.*

Carte permettant d'accélérer diverses applications de transformation de l'image en les exécutant directement sur des cartes d'extension.

accelerator board**carte d'extension**, *n.f.*

Ajout à un système informatique pour augmenter ses capacités, dont la mémoire et les couleurs.

expansion board**carte d'interface**, *n.f.*

Carte permettant à un système de communiquer avec un autre ou de le contrôler.

interface card**carte à microcircuit**, *n.f.* ;**carte à puce**, *n.f.* ;**carte électronique**, *n.f.*

Voir définition ci-dessous.

microcircuit card;**integrated circuit card;****smart card****carte à puce ; carte à microcircuit**, *n.f.* ;**carte électronique**, *n.f.***smart card;****integrated circuit card;****microcircuit card**

Carte capable de mémoriser et de traiter de l'information. Selon les composants électroniques fixés, la carte exécute diverses fonctions.

carte électronique, *n.f.* ; **carte à puce ;****carte à microcircuit**, *n.f.***smart card;****integrated circuit card;****microcircuit card**

Voir définition ci-dessus.

carte logique, *n.f.*

Carte dotée de circuits de mémoire et de circuits logiques distincts, et dont les fonctionnalités sont figées dans la structure.

logic board

carte d'émulation, *n.f.*; **carte processeur**, *n.f.* **processor card**
Voir définition ci-dessous.

carte processeur, *n.f.*; **carte d'émulation**, *n.f.* **processor card**
Carte qui permet à un appareil d'en émuler un autre, de fonctionner dans un autre mode.

carte VGA, *n.f.* **VGA adapter; VGA display adapter**
Carte graphique ayant une résolution de 640 x 480 points d'image avec un maximum de 256 couleurs.

CCD; dispositif à couplage de charge, *n.m.* **CCD; charge-coupled device**
Dispositif qui réagit électroniquement à l'exposition à la lumière. Technologie employée par la majorité des scanners à plat.

CD-ROM, *n.m.*; **cédérom**, *n.m.*; **CD-ROM;**
disque optique compact (DOC), *n.m.* **Compact Disc Read Only Memory**
Support non réinscriptible de stockage de données numériques.

cédérom, *n.m.*; **CD-ROM**, *n.m.*; **CD-ROM;**
disque optique compact (DOC), *n.m.* **Compact Disc Read Only Memory**
Voir définition ci-dessus.

changement de colonne, *n.m.* **column break**
Fonction qui oblige toute partie de document, identifiée par un symbole spécial, à commencer au haut d'une nouvelle colonne.

changement d'échelle, *n.m.* **scaling**
Transformation consistant à agrandir ou à réduire une image.

changement de page, *n.m.* **page break**
Fonction qui oblige toute partie de document, identifiée par un symbole spécial, à commencer au début d'une nouvelle page.

chemin de fer, *n.m.*; **vues miniatures** **thumbnails**
Ensemble d'images miniatures des pages d'un document au format PDF obtenues par réduction à l'écran. Fonctionnalité utile pour la révision d'une mise en page notamment.

chemin optique, *n.m.* **optical path**
Dans un scanner, tracé suivi par la source lumineuse qui balaie un original opaque ou transparent.

chercher et remplacer, v. **search and replace (to)**

Fonction automatique de recherche d'un élément ou d'une donnée dans un fichier et de remplacement par un autre élément ou une autre donnée.

clé électronique, n.f. ; dongle, n.m. **dongle**

Dispositif de protection de logiciel, sous forme de connecteur branché sur un port d'ordinateur qui, s'il n'est pas connecté, limite le fonctionnement du logiciel à un mode de démonstration par exemple.

colorimètre, n.m. **colorimeter**

Appareil de mesure des couleurs par application de filtres sur leurs composantes (rouge, vert et bleu).

communication asynchrone, n.f. **asynchronous communication**

Procédé de transmission de données qui utilise un bit de départ et un bit d'arrêt pour délimiter chaque caractère. L'intervalle de transmission peut varier entre les caractères.

communication synchrone, n.f. **synchronous communication**

Procédé de transmission de données à intervalle fixe, réglé sur le rythme d'une horloge.

**composition électronique de page, n.f. ;
tracé d'imposition, n.m.** **imposition layout**

Schéma d'imposition indiquant l'emplacement des pages, des marges et des traits de coupe. Il comporte également des indications pour le montage des éléments graphiques et rédactionnels.

compression, n.f. **compression**

Réduction du volume de la chaîne de bits d'une image par procédé de codage afin d'améliorer la vitesse de transmission ou l'occupation de la mémoire.

compression de fichier, n.f. **file compression**

Réduction d'un fichier de données en vue de réduire sa durée de transmission.

compresser, v. **compress (to)**

Comprimer ou réduire la taille d'une gamme de couleurs, d'images monochromes ou couleur et de fichiers.

concepteur de logiciel, n.m. **software developer**

Personne ou entreprise responsable de la conception d'un logiciel.

connectivité, n.f. **connectivity**

Qualité d'un système informatique qui peut être relié à un réseau de communication.

contraste, *n.m.* **contrast**

Évaluation de la différence de tons des images (entre tons lumineux, moyens et ombrés).

contrôle de qualité, *n.m.* **quality control**

Système de vérification de la qualité.

coprocesseur mathématique, *n.m.* **math coprocessor**

Composant mémoire supplémentaire qui permet d'augmenter la vitesse d'exécution de programmes exigeant de nombreux calculs mathématiques.

correction, *n.f.* **correction; alteration; change**

Toute modification apportée à un document, textes et images, à reproduire.

correction d'auteur, *n.f.* **author's alteration; AA**

Changement apporté à un texte ou une image après le stade de la composition.

correction de dernière minute, *n.f.* **last minute change**

Modification, ajout ou retrait, apporté très tard dans le processus prépresse, juste avant l'impression. Les systèmes de gravure directe notamment permettent ce type de correction.

correction d'épreuves, *n.f.* **proofreading**

Fonction qui consiste à relire attentivement les textes ainsi qu'à vérifier l'emplacement et l'exactitude des éléments graphiques.

correction des couleurs, *n.f.* ; **color correction**

correction chromatique, *n.f.*

Modification des valeurs de la couleur: teinte, saturation ou luminosité de la couleur.

correction du point, *n.f.* **dot correction**

Fonction qui permet de modifier la taille des points électroniques des fichiers Copydot pour les adapter à l'impression sur n'importe quelle catégorie de papier ou de les reproduire directement sur plaque avec différentes caractéristiques, sans devoir numériser à nouveau.

couleur, *n.f.* **color (américain); colour (anglais)**

Perception du spectre visible de la lumière provoquée par une réaction sur les cônes récepteurs du rouge, du bleu et du vert de l'œil.

couleur chaude, *n.f.* **warm color**

Couleur à dominante orangée (rouge, jaune).

couleurs contiguës, *n.f.* **intersecting colors**

Deux couleurs ou plus qui sont avoisinantes. P. ex., dans la technique du recouvrement, le chevauchement des couleurs contiguës doit être prévu.

couleur d'accompagnement, *n.f.* **spot color**

Couleur imprimée séparément avec une encre assortie, plutôt que pendant l'impression en quadrichromie.

couleur de la quadrichromie, *n.f.* **process color**

Couleur reproduite par des demi-teintes, soit des points de couleur de taille variable : cyan, magenta, jaune et noir.

couleur de l'hexachromie, *n.f.* **Hexachrome color; Hi-Fi color**

Couleur de la quadrichromie additionnée de l'orangé et du vert : cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert. L'utilisation des six couleurs rehausse la qualité de la couleur en étendant la gamme de reproduction.

couleur froide, *n.f.* **cold color**

Couleur à dominante bleutée.

couleur numérique, *n.f.* **digital color**

Couleur restituée sur un écran d'ordinateur ou moniteur couleur.

couleur Pantone, *n.f.* **Pantone color**

Couleur tirée du nuancier de la société Pantone. Chaque couleur porte un numéro spécial.

couleur primaire, *n.f.* **primary color**

Chacune des trois principales composantes de la lumière blanche perçues par l'œil.

couleur primaire additive, *n.f.* ; **additive color** ;

couleur additive, *n.f.* **additive primary color**

Couleur constituée par l'addition des couleurs primaires : rouge, vert, bleu. L'addition des trois couleurs produit le blanc.

couleur primaire soustractive, *n.f.* ; **subtractive color** ;

couleur soustractive, *n.f.* **subtractive primary color**

Couleur filtrée qui soustrait diverses quantités de rouge, de vert et de bleu pour produire le cyan, le magenta et le jaune.

couleur spéciale, *n.f.* **custom color**

Couleur formulée sur mesure pour un client particulier. P. ex. : rouge de la société Coke.

courbe de Bézier, *n.f.* **Bezier curve**

Courbe dont la définition repose sur la position des points de contrôle.

courbes des contrastes, *n.f.* ; **courbes des gammas**, *n.f.* **gamma**

Voir définition ci-dessous.

courbes des gammas, *n.f.* ; courbes des contrastes, *n.f.* **gamma**
 Mesure de contraste des gris moyens d'une image ou de la distribution des dégradés tout au long de l'échelle des couleurs.

crénage, *n.m.* **kerning**
 Resserrement des espaces entre certains caractères adjacents pour empêcher qu'ils ne paraissent anormalement distancés.

crénage automatique, *n.m.* **automatic kerning**
 Resserrement automatique des espaces entre certains caractères adjacents pour empêcher qu'ils ne paraissent anormalement distancés.

CTF ; système d'exposition directe de films, *n.m.* ; imageuse film, *n.f.* **CTF ; computer-to-film**
 Système d'insolation de films sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

CTP ; système de gravure directe de plaques, *n.m.* ; imageuse plaque, *n.f.* **CTP ; compute-to-plate**
 Système d'insolation de plaques sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

d D

décompresser, *v.* ; étendre, *v.* **decompress (to)**
 Redonner leur taille originale à une gamme de couleurs, d'images monochromes ou couleur et de fichiers qui ont été compressés.

dédié, *adj.* ; spécialisé, *adj.* **dedicated**
 Équipement ou système électronique réservé en permanence à une tâche ou à un programme.

définition, *n.f.* ; résolution, *n.f.* **resolution**
 Nombre de pixels par pouce à l'écran, ou nombre de points par pouce sous forme imprimée, définissant la netteté d'une image.

dégradé, *n.m.* **dégradé ; graduated surface ; vignette**
 Caractéristique d'une surface dont la densité des couleurs s'estompe ou se renforce progressivement.

dégradé lisse, *n.m.* **smooth shading**
 Transition harmonieuse des tons foncés aux tons clairs sans aucun effet d'escalier, de zébrure ou de bande produisant des sorties imprimées de qualité.

délai d'exécution, *n.m.* **completion time; lead time; turn-around time**
Temps prévu pour la durée d'une opération ou de la réalisation d'un travail.

demi-teinte; *n.f.*; **demi-ton**, *n.m.*; **simili**, *n.m.* **halftone**
Voir définition ci-dessous.

demi-ton, *n.m.*; **demi-teinte**; *n.f.*; **simili**, *n.m.* **halftone**
Image composée de points de dimensions variées créant l'illusion d'une variation de tonalité.

densitomètre, *n.m.* **densitometer**
Appareil de mesure du degré d'opacité d'une couleur.

densitomètre à transmission, *n.m.* **transmission densitometer**
Densitomètre qui mesure la lumière transmise par une diapositive ou un film.

densitomètre par réflexion, *n.m.* **reflection densitometer**
Densitomètre qui mesure la lumière réfléchiée par une surface opaque.

dernier utilisateur, *n.m.*; **utilisateur final**, *n.m.* **end user**
Personne à qui le travail est destiné d'une part, ou demandeur d'autre part.

dessin au trait, *n.m.*; **document au trait**, *n.m.* **line work; LW; line art**
Document prêt à reproduire sans devoir être tramé.

détourage, *n.m.* **close-cutting (c/c); outlining; silhouetting**
Délimitation du contour d'un objet ou d'un sujet par élimination du fond.

détramage, *n.m.* **descreening**
Lissage des points de trame d'un original imprimé en demi-teintes.

détramage post-numérisation **post-scan descreening**
Technique reposant sur des algorithmes plutôt que sur des valeurs de linéature pour régler le détramage.

diapositive, *n.f.*; **transparent**, *n.m.* **slide; transparency**
Image positive sur support transparent, visualisée et reproduite par transmission de lumière. Une diapositive est habituellement montée dans un cadre, 35 mm ou 2 1/4" x 2 1/4" (6 x 6 cm). Un transparent est un film positif avec émulsion en ton continu dont les dimensions usuelles sont 4" x 5" (10 x 12,5 cm), 5" x 7" (12,5 x 17 cm), 6" x 9" (15 x 22,5 cm) et 8" x 10" (18,5 x 25 cm).

disque, *n.m.* **disc**
Support circulaire qui sert à enregistrer et à stocker des données.

disque compact, n.m. ; CD

Support de stockage de données numériques à haute densité utilisé pour transmettre des documents volumineux à imprimer.

compact disc ; CD**disque compact photo, n.m.**

Support de stockage de fichiers numériques d'images photographiques.

photo CD**disque dur, n.m.**

Disque de stockage magnétique et rigide au cœur d'un ordinateur qui stocke avec précision des données numériques et y donne rapidement accès.

hard disc**disque dur amovible, n.m.**

Support de stockage de masse pouvant être retiré de son boîtier.

removable hard disc**disque magnéto-optique, n.m.**

Support de stockage utilisé pour l'archivage d'images numérisées. Il s'agit d'un disque qui peut être effacé puis réutilisé. Voir aussi disque optique réinscriptible.

magneto-optical disc**disque numérique polyvalent, n.m.**

Disque optique qui peut adopter divers formats et dont la capacité de stockage est de beaucoup supérieure à celle des CD.

DVD ; digital versatile disc**disque optique, n.m.**

Support d'information de données numériques à lecture laser de grande capacité. Les disques optiques se divisent en deux catégories : les disques à enregistrement simple et les disques réinscriptibles.

optical disc**disque optique compact (DOC), n.m. ;**

CD-ROM, n.m. ; cédérom, n.m.

Support non réinscriptible de stockage de données numériques.

CD-ROM ;**Compact Disc Read Only Memory****disque optique réinscriptible, n.m.**

Disque de stockage de données numériques à haute densité qui peut être effacé par technique laser puis réutilisé.

optical read/write CD ;**rewritable optical disc ; RW disc****disque optique enregistrable, n.m. ;**

CD-R

Disque compact de stockage de données numériques sur lequel on peut enregistrer des données, non effaçables, une seule fois.

recordable optical disc ;

CD-R

disque optique inscriptible, n.m. ;

disque optique inaltérable, n.m.

Type de disque optique n'autorisant qu'un seul enregistrement de données numériques sans possibilité de les modifier par la suite.

WORM ;**write-once-read-many disc**

- disquette**, *n.f.* **floppy disc; diskette**
Disque souple en plastique utilisé comme support magnétique de stockage de données numériques.
- document au trait**, *n.m.*; **dessin au trait**, *n.m.* **line work; LW; line art**
Document prêt à reproduire sans devoir être tramé
- dos film**, *n.m.* **film back**
Élément d'un appareil photographique, fixé au dos d'un appareil photo ou d'une chambre de prises de vue, qui renferme un film.
- dos numérique**, *n.m.* **digital camera back**
Dispositif photographique, fixé au dos d'un appareil photo ou d'une chambre de prises de vue, qui renferme des capteurs électroniques photosensibles (CCD).
- double page en ordre d'imposition**, *n.f.* **printer's spread; printer's pair**
Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, dans l'ordre dans lequel elles doivent être imprimées pour que, une fois coupées pliées et assemblées, elles suivent un ordre séquentiel. P. ex. 1 et 16, 2 et 15, 3 et 14, etc. pour un cahier de 16 pages.
- double page en ordre séquentiel**, *n.f.* **reader's spread; reader's pair**
Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, et dont les numéros se suivent, p. ex. 1, 2, 3, etc.
- double ton**, *n.m.*; **simili duplex**, *n.m.* **duotone**
Impression en deux couleurs à partir d'un original simili monochrome, auquel on ajoute une autre couleur.
- DVD; disque numérique polyvalent**, *n.m.* **DVD; digital versatile disc**
Disque optique qui peut adopter divers formats et dont la capacité de stockage est de beaucoup supérieure à celle des CD.
- DVD audio, *n.m.* audio DVD
DVD inscriptible, *n.m.* recordable DVD
DVD réinscriptible, *n.m.*; rewritable DVD; RW-DVD;
DVD-RAM, *n.m.* DVD-RAM
DVD-ROM, *n.m.* ROM DVD; super density read-only memory;
SD-ROM
DVD vidéo, *n.m.* video DVD; digital video disc

E

échantillonnage, *n.m.* **sampling**

Fonction de conversion de données analogiques en données numériques effectuée par la prise de mesures, appelées échantillons, à intervalles réguliers.

échelle des gris, *n.f.* **gray scale**

Gamme des gris allant du blanc au noir et servant d'étalon pour les demi-tons et les sélections de couleurs.

éclaircissement, *n.m.* ; maquillage, *n.m.* **dodging**

Technique qui consiste à augmenter la luminosité des pixels dans une zone et à rehausser les détails de cette zone d'image.

écran, *n.m.* ; moniteur, *n.m.* **screen; monitor**

Dispositif d'affichage des données informatiques qui permet de visualiser un travail.

écran couleur, *n.m.* ; moniteur couleur, *n.m.* **color monitor; color screen**

Écran qui utilise les couleurs primaires (rouge, vert, bleu) et qui peut représenter un large éventail de couleurs selon la puissance du logiciel utilisé.

écran LCD, *n.m.* ; afficheur à cristaux liquides **LCD screen**

En photographie numérique, petit écran qui permet de voir et de cadrer les images avec plus de précision qu'avec un viseur optique classique.

effet d'escalier, *n.m.* **staircasing effect**

Effet obtenu lorsque la position d'un point diffère de son tracé; les lignes ou les bords d'une image électronique paraissent brisés.

élargissement du point, *n.m.* ; engraissement du point, *n.m.* **dot gain**

Agrandissement du point de trame qui se produit pendant la confection des plaques et les procédés mécaniques de l'impression.

élément enfichable, *n.m.* ; extension, *n.f.* **plug-in module**

Mémoire morte, contenant des données ou des programmes, montée sur une carte à circuit imprimé, qui enrichit les fonctions d'une application ou permet de piloter des périphériques.

emplacement de carte d'extension, *n.m.* **expansion slot**

Emplacement prévu dans un poste de travail pour l'insertion d'une carte de circuits servant à ajouter de la mémoire, à traiter des images vidéos ou autres.

émulateur de terminal, *n.m.***terminal emulator**

Terminal qui permet de réaliser les fonctions d'un terminal de type différent, généralement plus ancien, sans devoir l'adapter.

encre, *n.f.***ink**

Matière composée d'un véhicule, de pigments ou de colorants et de divers adjuvants. L'encre est présente dans les dispositifs prépresse suivants, notamment : imprimantes, traceurs, copieurs et systèmes d'impression numériques, systèmes d'épreuves, imageuses.

encre à base de colorants, *n.f.***dye ink**

Encre composée de colorants dans un milieu aqueux.

encre pigmentée, *n.f.***pigmented ink**

Encre dont la couleur est issue de pigments.

encre UV, *n.f.***UV ink**

Encre dont le séchage s'effectue sous rayonnement ultraviolet.

encre électronique, *n.f.***e-ink; electronic ink**

Matériau liquide, composé de millions de microcapsules formées de particules blanches dans un colorant bleu, qui est rendu visible par l'application d'un champ électrique. L'encre électronique est imprimée sur une pellicule plastique laminée à une couche de circuits.

engraissement du point, *n.m.*; élargissement du point, *n.m.***dot gain**

Agrandissement du point de trame qui se produit pendant la confection des plaques et les procédés mécaniques de l'impression.

épaisseur du trait, *n.f.***line weight**

Graisse ou épaisseur d'une ligne mesurée en points ou en fraction de point.

épreuve, *n.f.***proof**

Présentation du texte et des illustrations tels qu'ils seront reproduits à l'impression afin d'en vérifier le contenu et la disposition, et d'apporter les corrections nécessaires avant impression.

épreuve analogique, *n.f.***analog proof**

Épreuve produite par procédé traditionnel.

épreuve contractuelle, *n.f.***contract proof**

Épreuve qui tient lieu de bon à tirer et fait office de document juridique entre le client et l'imprimeur

épreuve de sélection, *n.f.***progressive proof; prog**

En quadrichromie, jeu d'épreuves montrant le résultat après l'application de chaque couleur.

épreuve d'imposition, n.f. **imposition proof; page proof**

Épreuve tirée pour vérifier l'imposition du document à imprimer avant de fabriquer une plaque ou de procéder à l'impression.

épreuve-écran, n.f.; épreuve virtuelle, n.f. **soft proof**

Présentation du texte et des illustrations à l'écran; étape qui élimine parfois la confection d'une épreuve sur support physique.

épreuve en placard, n.f. **galley proof**

Empilage de lignes composées sans tenir compte de la mise en page.

épreuve laser, n.f. **laser print**

Sortie d'imprimante laser reproduisant le texte et les illustrations aux fins de vérification avant l'épreuve photographique.

épreuve numérique tramée, n.f. **digital halftone proof**

Épreuve tirée directement de données numériques d'un système frontal qui reproduit des images composées d'une mosaïque de minuscules points qui créent l'illusion d'une variation de tonalité.

épreuve numérique en tons continus, n.f. **digital continuous tone proof**

Épreuve tirée directement de données numériques d'un système frontal qui reproduit des images en couleur ou en niveaux de gris (photo ou illustration) dans toutes les nuances, des plus foncées aux plus claires, par opposition aux images au trait par exemple.

épreuve papier, n.f. **hard proof; hardcopy proof**

Épreuve présentée sur support solide, le plus souvent sur pellicule photographique ou sur papier.

épreuve sur le papier du tirage, n.f. **print run paper proof**

Épreuve tirée sur le papier qui sert à imprimer le document commandé.

équilibrage électronique des gris, n.m.; Gray Component Replacement; GCR; sélection achromatique des couleurs, n.f. **GCR**

Technique d'éclaircissement destinée à faciliter l'impression. Dans les zones grises d'un simili en quadrichromie, où des points jaune, magenta et cyan sont présents, retrait d'une quantité de ces couleurs et remplacement par la valeur appropriée de noir.

équilibre des gris, n.m. **gray balance**

Combinaison du magenta, du jaune et du cyan pour obtenir un gris neutre qui est déterminé par une échelle des gris.

espace colorimétrique, n.m. **color space**

Variante d'un modèle colorimétrique possédant sa propre gamme de couleurs. P. ex. : les espaces RVB d'Adobe, d'Apple, etc.

espace virtuel, n.f. **virtual space**
Espace dans lequel les coordonnées des éléments graphiques sont exprimées sous une forme indépendante de l'appareil.

étendre, v. ; décompresser, v. **decompress (to)**
Étendre ou décompresser une gamme de couleurs, des images monochromes ou couleur et des fichiers qui ont été comprimés.

étendue dynamique, n.f. ; plage dynamique, n.f. **dynamic range**
Gamme exhaustive des tons, des rehauts les plus clairs aux ombres les plus foncées. Caractéristique d'un scanner, son aptitude à balayer toute l'étendue.

étirer, v. ; allonger, v. **stretch (to)**
Procédé électronique de transformation d'une image qui consiste à agrandir une partie sélectionnée de l'image.

extension, n.f. ; élément enfichable, n.m. **plug-in module**
Mémoire morte, contenant des données ou des programmes, montée sur une carte à circuit imprimé, qui enrichit les fonctions d'une application ou permet de piloter des périphériques.

extraction des données, n.f. **data extraction**
Sélection de données selon des critères précisés.

f F

faisceau laser, n.m. **laser beam**
Ensemble cohérent et puissant de rayons lumineux émis par un laser. Dans une imageuse ou système de gravure de plaques, le laser grave le support qu'il expose.

fenêtre de dialogue, n.f. ; boîte de dialogue, n.f. **dialog box**
Zone rectangulaire où sont demandées ou fournies des précisions.

fiche de travail, n.f. **job ticket**
Bon de commande électronique utilisé avec le format PDF et comportant tous les renseignements concernant un document à imprimer.

fichier actif, n.m. ; fichier dynamique, n.m. **hot folder**
Espace de travail en arrière-plan où sont versés des fichiers mis en page qui subissent des opérations prédéfinies pour accélérer la production.

fichier couleur, n.m. **color file**
Fichier dans lequel la couleur est spécifiée avec précision et exhaustivité.

fichier dynamique, *n.m.*; **fichier actif**, *n.m.* **hot folder**

Espace de travail en arrière-plan où sont versés des fichiers mis en page qui subissent des opérations prédéfinies pour accélérer la production.

fichier incorporé, *n.m.* **integrated file**

Fichier inséré dans un fichier d'applications.

file d'attente, *n.f.*; **file d'attente d'impression**, *n.f.* **print queue**

Liste d'un gestionnaire d'impression qui indique quel document est en cours d'impression et l'ordre chronologique d'impression des travaux suivants.

file d'attente d'impression, *n.f.*; **file d'attente**, *n.f.* **print queue**

Voir définition sous file d'attente.

filet, *n.m.* **hairline; hair-line rule**

Trait fin dont l'épaisseur dépasse rarement un demi-point.

film négatif, *n.m.*; **négatif**, *n.m.* **negative film; negative; neg**

En photographie, film dont les valeurs des tons de l'image sont inversées; les parties sombres paraissent claires et vice versa.

film positif, *n.m.*; **positif**, *n.m.* **positive film; positive**

En photographie, film dont les valeurs claires et sombres sont les mêmes que l'original. Le contraire d'un négatif.

filtre, *n.m.* **filter**

Complément optique qui permet de modifier une image.

filtre dépoussiéreur, *n.m.* **dust filter**

Élément d'un numériseur qui agit au niveau du pixel et enlève la poussière et d'autres corps étrangers des zones tramées et en aplat de l'image pour produire des images d'une extrême propreté.

filtre dépoussiéreur électronique, *n.m.* **digital dust filter**

Voir définition ci-dessus.

filtre spécial, *n.m.* **special filter; special effect filter**

Filtre permettant de modifier l'image en jouant sur sa netteté, sa densité, ses couleurs : filtre coloré, compensateur, correcteur de lumière, de contraste, de conversion, de flou, etc.

flux de production, *n.m.*; **système de production**, *n.m.* **workflow**

Gestion prépresse complète de la production numérique d'un document, depuis la saisie des textes jusqu'à la forme imprimante.

flux de production numérique, *n.m.* **digital workflow**

Flux de production qui énonce clairement qu'il s'agit d'une production numérique.

flux de production prépresse, *n.m.* **prepress workflow**

Flux de production qui englobe toutes les étapes du prépresse.

fond d'image, *n.m.*; **arrière-plan d'image**, *n.m.* **background image**

Élément de décor constituant l'arrière-plan d'un sujet, ou partie de l'image qui n'est pas modifiée par des opérations de transformation. Ne pas confondre avec image de fond qui décrit l'objet qui se trouve à l'arrière-plan.

fond perdu, *n.m.*; **fonds perdus**, *n.m. pl.* **bleed**

Impression pleine page, sans marge. Illustration ou matière imprimée qui excède les repères de coupe du papier. Expression utilisée avec la préposition à. P. ex. : pages à fond perdu, annonce à fond perdu.

fonte, *n.f.*; **police**, *n.f.* **font**

Jeu complet de lettres, chiffres, ponctuations et caractères spéciaux appartenant à la même famille typographique.

format de fichier, *n.m.* **file format**

Structure imposée à des données. Manière dont elles sont arrangées ou codées dans différents programmes ou ordinateurs. Par ex. : ASCII, DSC, EPS, PICT, TIFF sont des formats de fichiers.

forme imprimante, *n.f.* **print form; printing forme**

Support comportant l'image définitive à reproduire. P. ex., une plaque pour impression sur presse ou un fichier numérique pour impression sur presse numérique.

forme imposée, *n.f.* **flat**

Ensemble de tous les éléments de texte et d'image réunis sur le support pour exposition sur plaque ou pour impression directe.

9 G

gamme de couleurs, *n.f.*; **nuancier**, *n.m.* **gamut**

Ensemble des couleurs qui peuvent être affichées par un périphérique et qui correspondent à son espace colorimétrique. Dans un sens plus large, la gamme complète de couleurs pouvant être reproduite par un procédé d'impression ou de reproduction.

gamme de couleurs, *n.f.*; **épreuve de sélection**, *n.f.* **progressive proof**

En quadrichromie, jeu d'épreuves montrant le résultat après l'application de chaque couleur.

GCR; équilibrage électronique des gris, *n.m.*; **Gray Component**
sélection achromatique des couleurs, *n.f.* **Replacement; GCR**

Technique d'éclaircissement destinée à faciliter l'impression. Dans les zones grisés d'un simili en quadrichromie, où des points jaune, magenta et cyan sont présents, retrait d'une quantité de ces couleurs et remplacement par la valeur appropriée de noir.

générateur d'image tramée, *n.m.*; **RIP** **RIP; Raster Image Processor**

Partie essentielle d'une imageuse qui interprète et traduit l'information numérique pour permettre sa représentation sur film ou sur papier.

gestionnaire de mémoire, *n.m.* **memory controller**

Systèmes d'exploitation des supports de stockage de données.

h H

hautes lumières, *n.f. pl.* **highlights**

Parties les plus claires d'une image. Dans une image en simili, les hautes lumières se caractérisent par des points les plus petits possibles.

hypertexte, *n.m.* **hypertext**

Texte qui permet d'avoir accès à d'autres documents à partir de liens.

i I

image, *n.f.* **image**

Toute représentation graphique : texte, illustration, diagramme, photographie, etc.

image claire, *n.f.*; **image surexposée**, *n.f.* **high key**

Image dominée par les tons pâles, ne comportant que peu de contraste.

image numérisée, *n.f.* **digitized imaged; scanned image**

Image dont l'information est convertie en code binaire interprétable par un ordinateur.

image orientée objet, *n.f.* ;
image vectorielle, *n.f.*

Image composée d'objets dessinés (lignes ou courbes) par opposition aux objets par points (bitmap); la typographie et le dessin au trait sont des exemples d'éléments orientés objet.

object-oriented graphics

image surexposée, *n.f.* ; **image claire**, *n.f.*

Image dominée par les tons pâles, ne comportant que peu de contraste.

high key

image vectorielle, *n.f.* ;

image orientée objet, *n.f.*

Image composée d'objets dessinés (lignes ou courbes) par opposition aux objets par points (bitmap); la typographie et le dessin au trait sont des exemples d'éléments orientés objet.

object-oriented graphics

imageuse, *n.f.*

Dispositif qui produit des sorties (texte, documents au trait et photographies) sur le support de reproduction exposée (film, papier, plaque). On dit aussi photocomposeuse pleine page et "flasheuse".

imagesetter

imageuse film, *n.f.*

Périphérique qui sert à produire des films dans un environnement numérique. Ce terme est de plus en plus remplacé par CTP ou système d'exposition directe de films.

imagesetter

imageuse grand format, *n.f.*

Imageuse film ou plaque capable de réaliser des impositions de 4 à 8 poses

large format imagesetter

imageuse laser, *n.f.*

Imageuse qui utilise un rayon lumineux à bande très étroite pour produire des images à partir de données numériques.

laser imagesetter

imageuse multifaisceaux, *n.f.*

Imageuse qui est équipée de plus d'un faisceau laser pour une gravure de précision et en volume

multi-laser imagesetter;
multi-beam imagesetter

imageuse plaque, *n.f.*

Périphérique qui sert à produire des plaques dans un environnement numérique. Le terme est de plus en plus remplacé par CTP ou système de gravure directe de plaques.

platesetter

imageuse très grand format, *n.f.*

Imageuse film ou plaque capable de réaliser des impositions de 16 ou 32 poses.

very large format imagesetter;
VLF imagesetter

imposition, n.f.

Ordonnement des pages de sorte qu'une fois imprimées et pliées dans leur format définitif, elles suivent l'ordre logique de lecture.

imposition en demi-feuille, n.f.

Mode d'imposition dans lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de gauche à droite.

imposition en feuille, n.f.

Mode d'imposition qui permet d'imprimer le recto d'une feuille avec une plaque, puis de tourner la feuille et d'imprimer le verso avec une autre plaque, sans modifier la prise de pinces.

imposition tête-à-queue, n.f.

Mode d'imposition dans lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de bas en haut.

imposition**work-and-turn****sheetwise****work-and-tumble****imprimante, n.f.**

Périphérique de sortie qui utilise diverses techniques pour imprimer un fichier électronique.

imprimante (à) jet d'encre, n.m.

Imprimante projetant de minuscules gouttes d'encre sur le papier à l'aide de buses et de tuyaux souples.

imprimante grand format, n.f.

Imprimante dont la surface d'impression excède les formats standard. Ce type d'imprimante sert à imprimer des affiches par exemple.

imprimante (à) laser, n.f.

Imprimante produisant des images noir et blanc ou couleur sur papier ordinaire par l'application d'une poudre d'encre sur les parties ionisées, au moyen d'un faisceau lumineux.

imprimante (à) sublimation, n.f.

Imprimante qui vaporise les pigments d'encre et les dépose sur un papier spécial. Les encres sont translucides.

imprimante thermique, n.f.

Imprimante qui produit des images à l'aide d'un ruban enduit d'encre paraffinée qui est chauffée et reportée sur le papier sous forme de points.

imprimante très grand format, n.f.

Imprimante pouvant reproduire des documents dans un format largement supérieur à la moyenne.

printer**ink jet printer; inkjet printer****large format printer****laser printer****thermal dye sublimation transfer printer****thermal printer; thermal transfer printer****very large format printer; VLF printer**

interconnexion, *n.f.*

Câble qui réunit divers appareils, appartenant à des environnements différents, pour qu'ils puissent travailler ensemble.

connectivity**interface**, *n.f.*

Point de rencontre du matériel informatique et du logiciel.

interface**interface OPI**, *n.f.* ; **OPI**

Interface qui permet de remplacer des images en basse résolution dans un système par des images en haute résolution dans un autre système.

OPI; Open Prepress Interface**interlettrage**, *n.m.*

Fonction de modulation de l'espace entre les lettres.

letter space; letterspacing**interlignage**, *n.m.*

Fonction d'espacement entre les lignes.

line space; linespacing**intermots**, *n.m.*

Espace variable entre les mots, pouvant être augmenté ou diminué pour justifier une ligne.

word space; wordspacing**interpolation**, *n.f.*

Augmentation de la résolution de l'image par l'ajout de pixels dans toute l'image, les couleurs des pixels ajoutés sont basées sur les pixels adjacents.

interpolation**J****joindre**, *v.* ; **annexer**, *v.*

Ajouter un fichier à un envoi électronique ou un document papier à un autre.

attach (to)

L

langage de description de page, *n.m.* **page description language; PDL**

Langage de programmation qui définit la manière dont une page est affichée ou imprimée. P. ex. : l'ensemble de codes reconnus par des imprimantes pour faire l'impression de caractères, de graphiques et d'images.

lecteur CD-ROM, *n.m.* **CD-ROM drive**

Dispositif électronique dans lequel on insère un disque compact et à partir duquel on peut lire des données.

lecteur de disquette, *n.m.* **floppy disc drive**

Dispositif électronique dans lequel on insère une disquette et à partir duquel on peut lire ou écrire des données.

lentille de focalisation, *n.f.* **objective lens**

Lentille placée à l'extrémité de la tête de lecture d'un disque compact assurant une lecture ultra-précise du disque compact.

lien hypertexte, *n.m.* **hypertext link**

Liaison ou mots-clés dans un hypertexte qui donnent accès à une autre source d'information.

lignes par pouce, *n.f.pl.* **lines per inch; lpi**

Nombre de lignes de points dans un pouce linéaire.

lignes dans l'image, *n.f.pl.*; bandes dans l'image, *n.f.pl.* **banding**

Défaut de reproduction d'un dégradé dans la formation des nuances.

linéature, *n.f.*; linéature de trame, *n.f.* **screen ruling; ruling**

Mesure de la finesse d'une trame imprimée exprimée en nombre de lignes. Plus le chiffre est élevé, plus la trame est fine.

linéature de trame, *n.f.*; linéature, *n.f.* **screen ruling; ruling**

Voir définition ci-dessus.

lissage, *n.m.*; anticrénelage, *n.m.* **antialiasing**

Fonction qui permet de faire disparaître l'effet d'escalier en calculant les points intermédiaires du tracé d'une droite ou d'une courbe.

logiciel, *n.m.* **software**

Programme informatique sous forme de système d'exploitation, de langage et d'application.

logiciel de PAO, *n.m.*

Logiciel permettant de créer et de mettre des documents en pages. Il est utilisé sur un micro-ordinateur à vocation graphique habituellement relié à une imprimante.

DTP software**logiciel de pilotage**, *n.m.*

Logiciel permettant de contrôler l'échange de données entre l'ordinateur et les périphériques.

software driver**logiciel de réseau**, *n.m.*

Logiciel permettant une exploitation en réseau, c'est-à-dire de plusieurs appareils reliés entre eux.

networking software**logiciel de traitement de texte**, *n.m.*

Logiciel permettant d'effectuer des fonctions d'écriture et de présentation graphique.

word processor**logiciel graphique**, *n.m.*

Tout logiciel de reproduction d'images, d'illustrations, de dessins, de tableaux, etc.

graphics software

M
maquillage, *n.m.* ; **éclaircissement**, *n.m.*

Technique qui consiste à augmenter la luminosité des pixels dans une zone et à rehausser les détails de cette zone d'image.

dodging**masquage**, *n.m.*

Technique qui consiste à déterminer une partie d'image dont la couleur sera corrigée ou modifiée séparément.

masking**masquage flou**, *n.m.*

Manipulation électronique de l'image pour en augmenter le détail et le contraste en réduisant la densité du bord clair et en augmentant le bord foncé.

unsharp masking**masque**, *n.m.*

Zone inactive à l'écran (matériel opaque en photomécanique) qui empêche toute modification de cette zone ou divers filtres produisant des effets complexes en autorisant la manipulation de parties spécifiques d'une image.

mask**masque couleur**, *n.m.*

Film couleur spécial servant à corriger par masque les sélections couleur.

dye masking

média, *n.m.* **media**

Toute forme de support physique et électronique utilisée pour la diffusion de données.

méga-octet, *n.m.* **megabyte**

Un million d'octets ou un million de caractères. Un octet contient huit bits.

mémoire cache ; antémémoire, *n.f.* **cache memory**

Mémoire tampon de faible quantité qui réduit le temps de traitement.

mémoire vive, *n.f.* ; **RAM** **RAM; random access memory**

Support central de stockage de données, accessible en lecture et en écriture.

microprocesseur, *n.m.* **microprocessor**

Circuit intégré remplissant les fonctions de processeur dans un micro-ordinateur.

modèle CMJN, *n.m.* **CMYK color model**

Modèle permettant la représentation dans l'espace des couleurs primaires soustractives, cyan, magenta, jaune, et du noir.

mode composite, *n.m.* **composite**

Assemblage, dans une page, d'éléments en tons continus et de documents au trait.

modèle colorimétrique, *n.m.* **color model**

Système de description de couleurs en vue d'une production objective, ou normalisée, des couleurs.

modèle continu, *n.m.* ; **continuous tone;**
ton continu, *n.m.* **contone; CT**

Image (illustration ou photo) qui comporte toutes les nuances entre les tons les plus clairs et les plus foncés, sans laisser paraître de points.

modèle RVB, *n.m.* **RGB color model**

Modèle permettant la représentation dans l'espace des couleurs primaires additives : rouge, vert, bleu.

mode par lots, *n.m.* **batch**

Méthode de traitement informatique dans laquelle on regroupe les données avant de les traiter. Mode dans lequel un ensemble de programmes informatiques est exécuté avant de passer au prochain programme.

mode pixellaire, *n.m.* ; **mode point**, *n.m.* **bitmapping; bitmap**

Voir définition ci-dessous.

- mode point**, *n.m.*; **mode pixellaire**, *n.m.* **bitmapping; bitmap**
Technique d'affichage visuel dans laquelle chaque point de l'image (ou pixel) correspond à un ou plusieurs bits de la mémoire du processeur.
- modem**, *n.m.*; **modulateur/démodulateur**, *n.m.* **modem**
Dispositif qui convertit une transmission analogique en une forme numérique et vice versa.
- modulateur/démodulateur**, *n.m.*; **modem**, *n.m.* **modem**
Voir définition ci-dessus.
- moirage**, *n.m.*; **motif moiré**, *n.m.* **moiré; moire pattern**
Motif indésirable causé par la surimpression incorrecte des angles de trames des demi-tons.
- moniteur**, *n.m.*; **écran**, *n.m.* **monitor; screen**
Dispositif d'affichage des données informatiques qui permet de visualiser un travail.
- moniteur couleur**, *n.m.*; **écran couleur**, *n.m.* **color monitor; color screen**
Dispositif d'affichage vidéo qui utilise les couleurs primaires (rouge, vert, bleu) et qui peut représenter un large éventail de couleurs selon la puissance du logiciel utilisé.
- montage-imposition électronique**, *n.m.* **electronic imposition and stripping**
Technique qui permet de produire des pages prêtes pour l'impression.
- motif**, *n.m.* **pattern**
Série de représentations graphiques (points, carrés, quadrillés, etc.) que l'informaticien peut utiliser pour créer ou remplir un dessin.
- motif moiré**, *n.m.*; **moirage**, *n.m.* **moiré; moire pattern**
Motif indésirable causé par la surimpression incorrecte des angles de trames des demi-tons.
- multi-plateforme**, *adj.* **cross-platform**
Qualifie un fonctionnement sur différents systèmes d'exploitation (p. ex. : Vax, Sun, PC, Mac).
- multitâche**, *adj.* **multitasking**
Qualifie un poste pouvant réaliser plusieurs programmes simultanément.

N

négatif, *n.m.* ; **film négatif**, *n.m.* **negative film; negative; neg**

En photographie, film dont les valeurs des tons de l'image sont inversées; les parties sombres paraissent claires et vice versa.

niveau de gris, *n.m.* **gray level; gray value**

Ton particulier de gris. On trouve généralement entre 0 et 256 tons de gris.

nom de fichier, *n.m.* **file name**

Nom donné à un fichier sauvegardé.

norme SWOP *n.f.* **SWOP standard**

Norme régissant les spécifications pour impression sur rotative offset.

nuancier, *n.m.* ; **gamme de couleurs**, *n.f.* **gamut**

Ensemble des couleurs qui peuvent être affichées par un périphérique et qui correspondent à son espace colorimétrique. Dans un sens plus large, la gamme complète de couleurs pouvant être reproduite par un procédé d'impression ou de reproduction.

numérisation, *n.f.* **scan; scanning; digitizing**

Analyse, par balayage optique, d'un document sur support matériel pour le convertir en un document électronique pour permettre sa manipulation et son transport sur diverses plates-formes. Document ainsi obtenu. Transformation de données analogiques en données numériques.

numérisation couleur, *n.f.* **color scan; color scanning**

Numérisation automatique d'un document couleur par l'analyse des couleurs primaires résultant en quatre images, une pour chaque couleur plus le noir.

numériser, *v.* ; **balayer**, *v.* ; **analyser**, *v.* **scan (to); digitize (to)**

Balayer un document en deux dimensions et le convertir en image par points afin de le manipuler électroniquement. Transformer des données analogiques en données numériques.

numériseur, *n.m.* ; **scanner**, *n.m.* **scanner**

Appareil de numérisation d'originaux opaques ou transparents qui doivent être manipulés ou stockés sur ordinateur.

O

octet, *n.m.* **byte**
Unité de mesure informatique correspondant à une chaîne de huit bits.

ombre, *n.f.* **shadow**
Partie sombre d'une image qui donne du relief à la partie adjacente.

ombre portée, *n.f.* **drop shadow**
Ombre, claire ou foncée, qui suit le contour de lettres ou d'une image pour lui donner du relief.

opaque, *n.m.* **opaque; reflective original**
Support graphique qui ne se laisse pas traverser par la lumière, qui réfléchit la lumière.

OPI, *n.f.* ; **interface OPI**, *n.f.* **OPI; Open Prepress Interface**
Interface qui permet de remplacer des images en basse résolution dans un système par des images en haute résolution dans un autre système.

outil de croquis à main levée, *n.m.* **freehand tool**
Outil infographique pour dessiner une esquisse à main levée.

P

palette, *n.f.* **palette; color palette**
Ensemble de couleurs, de nuances et de motifs pouvant être affiché et sélectionné à l'écran.

par défaut, *loc. adj.* **default**
Qualifie les paramètres d'un système avant spécification par un utilisateur.

passage, *n.m.* **pass**
Action récurrente d'un appareil, pour numériser une image par exemple.

pastille, *n.f.* ; **puce**, *n.f.* **chip**
Minuscule élément électronique contenant une puce de silicone sur laquelle sont imbriqués ou gravés des transistors et autres composants.

pelliculeuse, *n.m.* **laminator**
Dans un système d'épreuves, machine qui applique une pellicule transparente sur les films de sélection.

périphérique, *n.m.* **device; auxiliary equipment**

Tout matériel interconnectable en dehors du système permanent.

périphérique d'entrée, *n.m.* **input device**

Matériel d'acquisition de données numériques de texte et d'images.

périphérique de sortie, *n.m.* **output device**

Matériel de reproduction de données numériques de texte et d'images.

**photocolorimètre, *n.m.* ;
spectrophotomètre, *n.m.*** **spectrophotometer;
spectralphotometer**

Appareil de mesure de la couleur dans toutes les longueurs d'onde du spectre visible au moyen de nombreux capteurs.

photographie numérique, *n.f.* **digital photography**

Technique de prise de vue au moyen de matériel équipé de capteurs CCD et de câbles de connexion. La photographie numérique utilise des logiciels spécialisés.

photomultiplicateur, *n.m.* **photomultiplier; PMT**

Dispositif dont la densité optique permet d'analyser les ombres en profondeur, en transformant l'énergie lumineuse en énergie électrique.

pivoter (faire), *v.* **rotate (to)**

Technique de manipulation de l'image qui consiste à faire tourner l'image sur elle-même.

pixel, *n.m.* **bitmap; picture element; pixel**

Le plus petit élément d'image auquel on puisse attribuer des caractéristiques individuelles (attributs) comme la couleur ou l'intensité.

pixels par pouce (ppp), *n.m.pl.* **ppi; pixels per inch**

Quantité d'information numérisée et mesurée en pixels par pouce.

plage de couleur, *n.f.* **color swatch**

Petit aplat de couleur servant à identifier les couleurs à imprimer et fournissant un échantillon des couleurs véritables pour l'impression.

plaque, *n.f.* ; plaque d'imprimerie, *n.f.* **plate; printing plate**

Support de métal ou de polymère doté d'une couche photosensible qui reçoit l'image à imprimer au moyen d'une technique d'exposition. Voici une nomenclature de plaques désignées en fonction du type de développement¹ ou de la couche superficielle².

plaque aluminium²

plaque anodisée¹

plaque argentique¹

aluminum plate

anodized plate

silver halide plate

plaque électrophotographique ¹	electrophotographic plate
plaque grenée ²	grained plate
plaque photoconductrice ¹	electrophotographic plate
plaque photopolymère ²	photopolymer plate
plaque photosensible ¹	light sensitive plate
plaque polyester ²	polyester plate
plaque polymère ²	polymer plate
plaque prête à l'emploi ¹	press-ready plate
plaque sans développement ¹	processless plate
plaque sans mouillage ¹	waterless plate
plaque sensible à la lumière bleue ; sensible au bleu ¹	blue sensitive plate ; Ion-Ar
plaque sensible au laser ; directe ¹	digital plate
plaque thermique ¹	thermal plate

plateau du numériseur, *n.m.* **scanning bed**
Surface hors tout du numériseur (pas seulement la surface d'analyse) .

plate-forme, *n.f.* **platform**
Environnement informatique, c'est-à-dire l'ordinateur et son système d'exploitation.

PMS ; système Pantone, *n.m.* **Pantone Matching System; PMS**
Échantillon populaire de couleurs étalonnées de la société Pantone.

pointage et cliquage, *n.m.* **point and click**
Action de pointer un objet graphique et de cliquer ou d'appuyer sur une boule de pointage ou une souris pour le déplacer ou le transformer.

pointer-cliquer, *v.* **point and click (to)**
Amener le curseur sur un objet graphique et enfoncer le bouton d'une souris pour le déplacer ou le transformer.

point blanc, *n.m.* **white point**
Élément de mesure, en degrés Kelvin, de la combinaison des phosphores rouges, verts et bleus d'un moniteur utilisé pour le calibrage ou la caractérisation d'un périphérique.

point d'ancrage, *n.m.* **anchor point**
Point de départ d'un dessin; désigne le début et la fin de la courbe de Bézier.

point de contrôle, *n.m.*

Suite de points qui guident la géométrie de la forme d'un objet à modéliser. Les points de contrôle modifient localement ou globalement une courbe en fonction de son type.

control point**point dur**, *n.m.*

Point d'un simili, négatif ou positif, caractérisé par des bords nets. En photographie, le terme dénote un contraste excessif.

hard dot**point laser**, *n.m.*

Marque extrêmement petite gravée par un faisceau laser sur la surface exposée, film ou plaque.

laser spot**point mou**, *n.m.*

Point avec halo dans une image en demi-ton.

soft dot**point noir**, *n.m.*

Valeur déterminée comme noir absolu sur un périphérique couleur, selon le modèle définie par la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

black point**points par pouce**, *n.m.pl.*

Mesure de la résolution d'une image imprimée ou d'un simili. Dans une image pixellaire, correspond au nombre de pixels par pouce.

dpi; dots per inch**police**, *n.f.* ; **fonte**, *n.f.*

Jeu complet de lettres, chiffres, ponctuations et caractères spéciaux appartenant à la même famille typographique.

font**port**, *n.m.* ; **porte d'accès**, *n.f.*

Prise au dos d'un ordinateur permettant de connecter d'autres dispositifs électroniques.

port**port parallèle**, *n.m.*

Port qui prend en charge la communication parallèle; les impulsions de la transmission sont synchronisées sur tous les appareils.

parallel port**port série**, *n.m.*

Port qui prend en charge la communication série, où chaque bit d'une suite d'information est envoyé séquentiellement.

serial port**port USB**, *n.m.*

Port qui prend en charge l'échange de données entre l'ordinateur et une large gamme de périphériques.

USB port**porte d'accès**, *n.f.* ; **port**, *n.m.*

Voir définition ci-dessus.

port

- porte-original**, *n.m.* **holder; copy holder; image holder**
Dispositif qui maintient en place un original opaque ou transparent à numériser.
- porte-diapositive**, *n.m.* **slide holder**
Dispositif qui maintient en place les diapositives à numériser. Forme abrégée : porte-dia.
- porte-original magnétique** **magnetic holder; magnetic copy holder**
Dispositif électrostatique qui, en l'absence de vitre, maintient un original transparent en place.
- porte-transparent**, *n.m.* **transparent holder**
Dispositif qui maintient en place les originaux transparents à numériser.
- positif**, *n.m.*; **film positif**, *n.m.* **positive film; positive**
En photographie, film dont les valeurs claires et sombres sont les mêmes que l'original. Le contraire d'un négatif.
- poste de travail**, *n.m.* **station; workstation**
Équipement informatique composé d'une plate-forme, de périphériques et de programmes d'application. Peut être relié à un réseau ou être autonome.
- prémédia**, *n.m.* **premedia**
Désignation des étapes d'un projet avant sa publication imprimée ou électronique, depuis la création, la photographie, la réorientation de contenu jusqu'aux services d'application.
- premier plan d'image**, *n.m.* **foreground image**
Partie de l'image qui peut être modifiée par l'utilisateur au cours d'une application infographique.
- prénumérisation**, *n.f.* **prescan**
Fonction de numérisation préalable qui a pour objet de bien cadrer l'image à numériser. Image ainsi obtenue.
- presse-papiers**, *n.m.* **clipboard**
Accessoire de transfert de données (texte et image) sous interface graphique. Il n'altère pas les données originales et permet d'effectuer la fonction couper-coller.
- prévisualisation**, *n.f.* **preview**
Fonction qui permet de voir un document (image, texte, page) pendant l'exécution d'un travail pour voir la forme qu'il prendra une fois terminé.
- prévisualisation à l'écran**, *n.f.* **on-screen preview**
Prévisualisation directement à l'écran d'un périphérique.

prise de vue, *n.f.* **shot**
En photographie, action d'enregistrer une image.

prise de vue en rafale, *n.f.* **burst shot**
Succession de prises de vue à quelques secondes d'intervalle.

procédé de transfert photographique, *n.m.*; **photomechanical transfer**;
reproduction photomécanique, *n.f.* **PMT**
Procédé produisant, à partir d'un négatif papier, un positif sur papier ou sur film au moyen d'une technique photographique.

profil, *n.m.* **profile**
Ensemble des paramètres de calibrage qui définit un périphérique.

profil colorimétrique, *n.m.* **color profile**
Profil décrivant les espaces colorimétriques des périphériques d'entrée et de sortie.

profil d'un périphérique, *n.m.* **device profile**
Profil d'un matériel d'entrée ou de sortie spécifique.

profil ICC, *n.m.* **ICC profile**
Profil de calibrage d'un périphérique en fonction des normes ICC.

profondeur d'échantillonnage, *n.f.* **color depth**
Mesure, exprimée en bits, du nombre de couleurs pouvant être reproduit sur un écran.

programme de correction orthographique, *n.m.* **spelling checker**;
spelling check program
Programme informatique qui vérifie l'exactitude de chaque mot saisi par rapport à l'orthographe d'un dictionnaire contenu en mémoire.

programme d'impression désynchronisée, *n.m.*; **spouler**, *n.m.* **spooler**
Fichier d'entrée ou de sortie qui permet de stocker des données et de les introduire graduellement dans un appareil externe, telle une imprimante.

publication assistée par ordinateur (PAO), *n.f.* **Desktop
Publishing (DTP)**
Technique d'assemblage de textes et d'images sur un micro-ordinateur en vue de créer des pages et des tracés et de les sauvegarder afin de les exporter sur de l'équipement d'impression.

puce, *n.f.*; **pastille**, *n.f.* **chip**
Minuscule élément électronique contenant une puce de silicone sur laquelle sont imbriqués ou gravés des transistors et autres composants.

Q

quadrichromie, *n.f.*

four color process; process color

Technique et résultat de l'impression d'images en couleurs. Pour imprimer des images en couleurs, il faut préparer quatre plaques (cyan, magenta, jaune et noir) qui sont ensuite imprimées en surimpression.

R

RAM ; mémoire vive, *n.f.*

RAM; random access memory

Support central de stockage de données, accessible en écriture et en lecture.

rastérisation, *n.f.*

rasterization

Procédé de conversion des informations numériques en images par points avant l'impression.

reconnaissance optique des caractères, *n.f.* ;

OCR;

OCR

optical character recognition

Transformation de données numérisées en caractères reconnaissables en vue de leur conversion en texte modifiable.

recouvrement, *n.m.*

trapping

Technique qui consiste à prévoir le chevauchement des couleurs contiguës, les plus claires dans les plus foncées, pour compenser les variations de repérage.

redimensionnement, *n.m.*

resizing

Technique qui consiste à agrandir ou à réduire une image.

rééchantillonnage, *n.m.*

resampling

Fonction qui permet de changer le format ou la résolution d'une image pour la produire sur un périphérique de sortie sans risque de moiré. Voir aussi interpolation.

réglage des tabulations, *n.m.*

tab setting

Fonction électronique de réglage de points de repère permettant des alignements à gauche, à droite, au centre ou sur la décimale en colonne.

rendre flou, *v.*

blur (to)

Adoucir les bords d'une zone de couleur ou les zones adjacentes d'images contiguës en ton continu.

réorientation des données, n.f. **repurposing**

Réutilisation des données dans une autre application ou sur un support différent. Un travail imprimé sur papier aussi diffusé sur le Web est un exemple de réorientation de contenu.

repérage, n.m. **register**

Superposition parfaite des différents films ou plaques d'impression monochromes pour la reproduction d'une image couleur.

repère, n.m. **mark; crossmark**

Petit symbole, dans la marge, qui facilite la superposition des couleurs ou, dans un document, qui indique le format, la pliure, etc.

repère de centrage, n.m. **centering mark**

Symbole utilisé pour indiquer le centre exact d'une feuille de presse ou d'une forme imprimante.

repère de coupe, n.m. **cut mark; crop mark**

Symbole utilisé pour indiquer où couper la feuille pour respecter le format.

repère de montage, n.m. **stripping mark**

Symbole utilisé pour faciliter la position des pages et des images sur la forme ou montage.

repère de pliage, n.m. **fold mark**

Symbole utilisé pour indiquer l'emplacement des plis sur la feuille de pliure.

répétabilité, n.f. **repeatability**

Fonction qui permet de reproduire des originaux avec constance.

report, n.m. **step-and-repeat**

Exposition à répétition qui permet de reproduire plusieurs copies d'un original d'après un seul film, en déplaçant l'original ou l'appareil photo.

représentation graphique, n.f. **graphic representation**

Transformation de données géométriques en un modèle graphique.

**reproduction photomécanique, n.f. ;
procédé de transfert photographique, n.m.** **photomechanical transfer ;
PMT**

Procédé produisant, à partir d'un négatif papier, un positif sur papier ou sur film au moyen d'une technique photographique.

réseau, n.m. **network**

Système de communication entre ordinateurs.

résolution, n.f. ; définition, n.f.**resolution**

Nombre de pixels par pouce à l'écran, ou nombre de points par pouce sous forme imprimée, définissant la netteté de l'image.

retouche, n.f.**retouching**

Technique qui consiste à éliminer les défauts ou à améliorer l'apparence d'une image avant de fabriquer des épreuves.

retourner, v.**flop (to)**

Technique qui consiste à inverser le sens original d'une image.

retrait des sous-couleurs, n.m. ; UCR**UCR; under color removal**

Fonction électronique par laquelle on réduit la couleur dans les zones les plus sombres de l'image et on la remplace par du noir.

RIP ; générateur d'image tramée, n.m.**RIP; Raster Image Processor**

Partie essentielle d'une imageuse qui interprète et traduit l'information numérique pour permettre sa représentation sur film ou sur papier.

rognage, n.m.**trimming**

Technique qui consiste à couper les marges des ouvrages reliés ou brochés afin d'égaliser les tranches (côtés non reliés).

rosette, n.f.**rosette**

Motif créé quand des trames de couleur différente sont placées selon l'angle d'inclinaison désiré.

rotation, n.f.**rotation**

Transformation qui consiste à faire tourner une image autour d'un axe de référence fixe à l'écran d'affichage.

S

saturation, n.f.**saturation**

Quantité de blanc ou de gris dans une couleur évaluée par rapport à sa luminosité.

scanner, n.m. ; numériseur, n.m.**scanner**

Appareil de numérisation d'originaux opaques ou transparents qui doivent être manipulés ou stockés sur ordinateur.

scanner à main, n.m.**hand-held scanner**

Scanner de petite dimension que l'utilisateur glisse sur l'original à numériser.

scanner à plat, *n.m.***flatbed scanner**

Scanner dans lequel les images sont montées sur une surface plane.

scanner à tambour, *n.m.***drum scanner**

Scanner dans lequel les images sont montées sur un cylindre rotatif.

scanner copydot, *n.m.***copydot scanner**

Scanner qui permet de numériser un document tramé en redessinant chaque point de trame pour le restituer dans sa linéature et son format d'origine.

scanner de détramage, *n.m.***descreening scanner**

Scanner qui permet de reprendre un document tramé en tons continus, pour le verser dans un flux numérique sur un autre support.

sélection achromatique des couleurs, *n.f.* ;**Gray Component****GCR ; équilibrage électronique des gris**, *n.m.***Replacement ; GCR**

Technique d'éclaircissement destinée à faciliter l'impression. Dans les zones grises d'un simili en quadrichromie, où des points jaune, magenta et cyan sont présents, retrait d'une quantité de ces couleurs et remplacement par la valeur appropriée de noir.

sélection des couleurs, *n.f.* ;**color separation****séparation des couleurs**, *n.f.*

Division des couleurs d'une image en cyan, magenta, jaune et noir pour son impression. Chacun des films correspondant à une seule couleur d'impression.

**sélection automatique
de la gamme de couleurs**, *n.f.***automatic
color range selection**

Fonction électronique qui permet de sélectionner le nuancier désiré.

séparation des couleurs, *n.f.* ;**color separation****sélection des couleurs**, *n.f.*

Voir sélection des couleurs ci-dessus.

simili, *n.m.* ; **demi-ton**, *n.m.* ; **demi-teinte**, *n.f.***halftone**

Image composée de points de dimensions variées créant l'illusion d'une variation de tonalité.

simili duplex, *n.m.* ; **double ton**, *n.m.***duotone**

Impression en deux couleurs à partir d'un original simili monochrome, auquel on ajoute une autre couleur.

sous-échantillonnage, *n.m.***subsampling**

Réduction de la résolution d'une image, par diminution du nombre de pixels, entraînant la perte de certains détails.

- sous-système**, *n.m.* **subsystem**
Partie d'un système, p. ex. des périphériques.
- spécialisé**, *adj.*; **dédié**, *adj.* **dedicated**
Qualifie un équipement ou un système électronique réservé en permanence à une tâche ou à un programme.
- spectrophotomètre**, *n.m.*; **photocolorimètre**, *n.m.* **spectrophotometer;**
spectralphotometer
Appareil de mesure de la couleur dans toutes les longueurs d'onde du spectre visible au moyen de nombreux capteurs.
- spouler**, *n.m.*; **programme d'impression désynchronisée**, *n.m.* **spooler**
Fichier d'entrée ou de sortie qui permet de stocker des données et de les introduire graduellement dans un appareil externe, telle une imprimante.
- stylet**, *n.m.* **stylus**
Type de plume spéciale dotée d'une cellule photoélectrique servant à écrire sur une tablette graphique.
- suivi**, *n.m.* **tracking**
Technique d'observation de l'état d'avancement d'un travail dans un flux de production.
- superposition**, *n.f.*; **surimpression**, *n.f.* **overprint**
Impression d'une couleur sur une autre pour en obtenir une nouvelle. Insertion ou impression sur une image existante en vue de la remplacer.
- support**, *n.m.* **media**
Tout matériel qui reçoit des données tel que papier, film, photographie, diapositives, cédérom, etc.
support de stockage, *n.m.* **storage device**
Support de conservation des données tel que disquette, disque optique, etc.
- sur-échantillonnage**, *n.m.* **oversampling; supersampling**
Augmentation de la résolution d'une image, par ajout de pixels, pour faire ressortir les détails surtout dans les ombres.
- surexposition**, *n.f.*; **assombrissement**, *n.m.* **burning-in**
Durée d'exposition supérieure à celle requise par la sensibilité du support. Ce procédé est utilisé pour faire ressortir les détails dans des zones foncées.
- surface d'analyse**, *n.f.* **scanning area**
Superficie réelle balayée par le lecteur optique ou le faisceau d'un numériseur.

surimpression, n.f. ; superposition, n.f. **overprint**

Impression d'une couleur sur une autre pour en obtenir une nouvelle. Insertion ou impression sur une image existante en vue de la remplacer.

surimpression des couleurs, n.f. **overprinting of colors**

Superposition des couleurs pour en obtenir une nouvelle. Impression sur des zones colorées déjà imprimées.

survol des fichiers, n.m. **preflighting**

Fonction de contrôle qui consiste à prévisualiser une dernière fois les fichiers pour s'assurer que tous les éléments présents avant de les transmettre.

symbole de poursuite, n.m. **tracking pattern; tracking cross**

Croix ou autre symbole apparaissant à l'écran, en surimpression sur l'image.

système de calibrage, n.m. **calibrating software**

Système utilisé pour corriger tout écart de couleur. Étalon servant à fournir une reproduction fidèle des demi-teintes, nuances et sélections de couleurs.

système de gestion des couleurs, n.m. **color management system; CMS**

Système qui automatise le processus d'harmonisation des couleurs et garantit la restitution fidèle des teintes.

système d'exposition directe de films, n.m. ; CTF **CTF; computer-to-film**

Insolation de films sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

système de gravure directe de plaques, n.m. ; CTP **CTP;**

compute-to-plate

Insolation de plaques sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

système de production, n.m. ; flux de production, n.m. **workflow**

Gestion prépresse complète de la production numérique d'un document, depuis la saisie des textes jusqu'à la forme imprimante.

système Pantone ; PMS **Pantone Matching System; PMS**

Échantillon populaire de couleurs étalonnées de la société Pantone.

t T

table de crénage, n.f.

Ensemble de paires d'approches entre les lettres.

Kerning table

- table des couleurs, n.f.** **color look-up table**
Ensemble de valeurs, présentées sous forme de tableau, associées à l'étalonnage des couleurs et à l'espace colorimétrique.
- tablette, n.f. ; tablette graphique, n.f.** **pressure-sensitive tablet; tablet**
Dispositif électronique sous la forme d'une petite planche à dessin à surface plane qui convertit les commandes de l'opérateur en code interprétable par l'ordinateur.
- tablette graphique, n.f. ; tablette, n.f.** **pressure-sensitive tablet; tablet**
Voir définition ci-dessus.
- tableur, n.m.** **spreadsheet program**
Progiciel qui permet de concevoir et de réaliser des tableaux contenant du texte, des données numériques et des formules de calcul.
- teinte, n.f. ; tonalité, n.f.** **hue**
Teinte dominante qui doit demeurer la même tout au long de l'impression.
- tête de gravure, n.f.** **laser head**
Organe d'un système à laser qui image un film, une forme imprimante ou un support d'impression.
- tonalité, n.f. ; teinte, n.f.** **hue**
Teinte dominante qui doit demeurer la même tout au long de l'impression.
- ton continu, n.m. ; modelé continu, n.m.** **continuous tone; contone**
Image (illustration ou photo) qui comporte toutes les nuances entre les tons les plus clairs et les plus foncés, sans laisser paraître de points.
- ton moyen, n.m.** **midtone**
Valeur qui se situe à mi-chemin entre les hautes lumières et les ombres.
- tracé d'imposition, n.m. ; composition électronique de page, n.f.** **imposition layout**
Schéma d'imposition indiquant l'emplacement des pages, des marges et des traits de coupe. Il comporte également des indications pour le montage des éléments graphiques et rédactionnels.
- traceur, n.m.** **plotter**
Dispositif graphique de sortie produisant des tracés à deux dimensions sur un support papier amovible.

traitement, n.m.

Tout procédé exécuté en vue de l'exécution d'un travail.

process**traitement des erreurs, n.m.**

Partie d'un protocole assurant la détection des erreurs et éventuellement leur correction.

error control**traitement de texte intégré, n.m.**

Logiciel servant à la saisie et à la présentation de textes et qui fait partie d'un équipement de montage-imposition.

integrated word processor**traitement par lots, n.m.**

Fonction qui permet de convertir plusieurs fichiers en fonction d'un périphérique de sortie. Fonction qui permet de numériser plusieurs images à la fois.

batch processing**tramage, n.m.**

Procédé de reproduction simulant une image à tons continus en faisant appel à des points de taille ou de densité variable.

screening; halftoning**tramage traditionnel, n.m.**

Technique de simulation d'image à tons continus qui recourt à la superposition de films en demi-teintes.

conventional screening**tramage numérique, n.m.**

Technique développée pour le tramage à l'écran.

digital screening**trame, n.f.**

Structure de points de taille variable utilisée pour simuler une photographie à tons continus, en couleur ou en noir et blanc.

screen**trame stochastique, n.f.**

Trame qui délaisse la grille conventionnelle au profit de minuscules points laser modulés en fréquence, c'est-à-dire disposés aléatoirement.

stochastic screen**transformation d'image, n.f.**

Modification apportée à un objet graphique apparaissant à l'écran. L'objet peut être déplacé, redimensionné, pivoté, coloré, etc.

image transformation**transparent, n.m.; diapositive, n.f.**

Image positive sur support transparent, visualisée et reproduite par transmission de lumière. Une diapositive est habituellement montée dans un cadre, 35 mm ou 2 1/4" x 2 1/4" (6 x 6 cm). Un transparent est un film positif avec émulsion en ton continu dont les dimensions usuelles sont 4" x 5" (10 x 12,5 cm), 5" x 7" (12,5 x 17 cm), 6" x 9" (15 x 22,5 cm) et 8" x 10" (18,5 x 25 cm).

transparency; slide

très haute lumière, *n.f.*

catchlight; specular highlight

Zone de l'image à reproduire qui ne renferme aucun point et restera blanche à l'impression. L'expression lumière spéculaire est surtout réservée au domaine du papier et de la photographie

U

UCA ; ajout de sous-couleurs, *n.m.*

UCA; undercolor addition

Fonction électronique qui permet de rajuster la perte de densité des couleurs.

UCR ; retrait des sous-couleurs, *n.m.*

UCR; under color removal

Fonction électronique par laquelle on réduit la couleur dans les zones les plus sombres de l'image et on la remplace par du noir.

unité de disque dur, *n.f.*

hard disc drive

Appareil qui permet de stocker en permanence une très grande quantité d'information et de programmes.

utilisateur final, *n.m.* ; **dernier utilisateur**, *n.m.*

end user

Personne à qui le travail est destiné d'une part, ou demandeur d'autre part.

utilitaire, *n.m.*

utility program

Logiciel qui facilite et rend plus sécuritaire l'exploitation d'un système.

utilitaire de génération de formats, *n.m.* **format generator utility**

Outil électronique qui permet de désigner des champs de données affichés aux fins d'extraction à l'aide d'un émulateur de terminal.

V

valeur de trame, *n.f.*

screen value

Qualité des contrastes traduite en pourcentage de points.

valeur RVB (rouge, vert et bleu), *n.f.*

RGB value

Couleurs primaires additives affichées à un écran et qui doivent être converties en CMJN pour l'impression.

vecteur, *n.m.*

vector

Segment de droite auquel on attribue une orientation en précisant son origine et son extrémité.

vidéodisque numérique, *n.m.*

digital video disc

Disque optique d'enregistrement d'images. Voir dérivés sous DVD.

viseur, *n.m.*

Élément d'un appareil photographique qui permet de visualiser l'image et de la cadrer.

viewfinder**viseur optique**, *n.m.*

Viseur d'un appareil photo traditionnel.

optical viewfinder**vitre d'analyse**, *n.f.*

Élément d'un scanner à plat sur lequel on dépose les originaux à numériser.

scanner glass**vues miniatures**, *n.f. pl.*; **chemin de fer**, *n.m.*

Ensemble d'images miniatures des pages d'un document au format PDF obtenues par réduction à l'écran. Fonctionnalité utile pour la révision d'une mise en page notamment.

thumbnails

W

WORM, *n.m.*; **disque optique inscriptible**, *n.m.*;**disque optique inaltérable**, *n.m.*

Sigle pour Write Once Read Many. Type de disque optique n'autorisant qu'un seul enregistrement de données numériques sans possibilité de les modifier par la suite.

WORM

Z

zone de hautes lumières, *n.f.*

Partie la plus claire de l'image à reproduire.

highlight area**zone de l'image**, *n.f.*

Partie de l'image appelée à être transformée, corrigée ou reproduite.

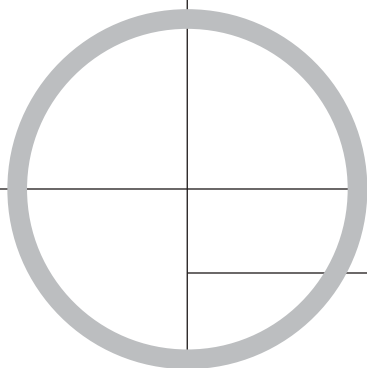
image area**zone de très hautes lumières**, *n.f.*

Partie vierge de l'image à reproduire.

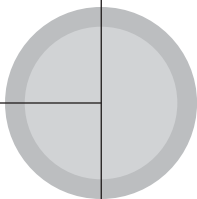
catchlight area**zone d'ombre**, *n.f.*

Partie la plus foncée de l'image à reproduire.

shadow area



Index anglais - français



a

AA	correction d'auteur
accelerator board	carte accélératrice
additive color	couleur additive ; couleur primaire additive
additive primary color	couleur additive ; couleur primaire additive
airbrush	aérographe
AIT	AIT
algorithm	algorithme
alteration	correction
aluminum plate	plaque aluminium
analog proof	épreuve analogique
anchor point	point d'ancrage
anodized plate	plaque anodisée
antialiasing	anticrênelage; lissage
archival storage	archivage
archiving	archivage
ASCII	ASCII
asynchronous communication	communication asynchrone
attach (to)	joindre ; annexer
audio DVD	DVD audio
author's alteration	correction d'auteur
automatic color range selection	sélection automatique de la gamme de couleurs
automatic kerning	crénage automatique
auxiliary equipment	périphérique

b

background image	fond d'image ; arrière-plan d'image
banding	bandes dans l'image ; lignes dans l'image
batch	mode par lots
batch processing	traitement par lots
Bezier curve	courbe de Bézier
bit	bit
bitmap	mode pixellaire ; mode point
bitmapping	mode pixellaire ; mode point
black point	point noir
bleed	fond perdu ; fonds perdus

blue sensitive plate	plaque sensible à la lumière bleue ; plaque sensible au bleu
blur (to)	rendre flou
brightness	brillance
burning-in	assombrissement ; surexposition
burst shot	prise de vue en rafale
bus	bus
byte	octet

C

cache memory	antémémoire ; mémoire cache
calibration	calibrage
calibrating software	système de calibrage
catchlight	très haute lumière
catchlight area	zone de très hautes lumières
CCD	CCD
CD	disque compact ; CD
CD-R	CD-R ; disque optique enregistrable
CD-ROM	disque optique compact (DOC) ; CD-ROM ; cédérom
CD-ROM drive	lecteur CD-ROM
CD-RW	CD-RW
centering mark	repère de centrage
change	correction
charge-coupled device	dispositif à couplage de charge ; CCD
characterization	caractérisation
chip	puce ; pastille
CIE	CIE
CIELAB	CIELAB
CIE XYZ	CIE XYZ
CIP3	CIP3
clipboard	presse-papiers
close-cutting (c/c)	détourage
CMOS	CMOS
CMS	CMS ; système de gestion des couleurs
CMYK color model	modèle CMJN
cold color	couleur froide
color	couleur
color correction	correction des couleurs ; correction chromatique
color depth	profondeur d'échantillonnage

color file	fichier couleur
colorimeter	colorimètre
color look-up table	table des couleurs
color management system	système de gestion des couleurs
color model	modèle colorimétrique
color monitor	écran couleur ; moniteur couleur
color palette	palette
color profile	profil colorimétrique
color scan	numérisation couleur
color scanning	numérisation couleur
color screen	écran couleur ; moniteur couleur
color separation	sélection des couleurs ; séparation des couleurs
color space	espace colorimétrique
color swatch	plage de couleur
column break	changement de colonne
Compact Disc Read Only Memory	disque optique compact (DOC) ; CD-ROM ; cédérom
compact disc	disque compact ; CD
completion time	délai d'exécution
composite	mode composite
compress (to)	compresser
compression	compression
computer-to-film	système d'exposition directe de films ; CTF ; imageuse film
computer-to-plate	système de gravure directe de plaques ; CTP ; imageuse plaque
connectivity	1) connectivité 2) interconnexion
continuous tone	ton continu ; modelé continu
contone	ton continu ; modelé continu
contract proof	épreuve contractuelle
contrast	contraste
control point	point de contrôle
control strip	bande de contrôle ; bande de contrôle des couleurs
conventional screening	tramage traditionnel
copy holder	porte-original
copydot scanner	scanner copydot
correction	correction
crop mark	repère de coupe

cropping	cadrage
crossmark	repère
cross-platform	multi-plateforme
CT	modulé continu ; ton continu
CTF	CTF ; système d'exposition directe de films ; imageuse film
CTP	CTP ; système de gravure directe de plaques ; imageuse plaque
CTP or DTP	impression directe
custom color	couleur spéciale
cut mark	repère de coupe
CYMK	CJMN

d

DAM	DAM
DAT	DAT
data extraction	extraction des données
database	base de données
DDS	DDS
decompress (to)	décompresser ; étendre
dedicated	dédié ; spécialisé
default	par défaut
dégradé	dégradé
densitometer	densitomètre
descreening	détramage
descreening scanner	scanner de détramage
Desktop Publishing	publication assistée par ordinateur ; PAO
device	périphérique
device profile	profil d'un périphérique
dialog box	boîte de dialogue ; fenêtre de dialogue
digital camera	appareil photo numérique
digital camera back	dos numérique
digital color	couleur numérique
digital continuous tone proof	épreuve numérique en tons continus
digital dust filter	filtre dépoussiéreur numérique
digital halftone proof	épreuve numérique tramée
digital photography	photographie numérique
digital plate	plaque sensible au laser ; plaque directe
digital screening	tramage numérique

digital versatile disc	disque numérique polyvalent ; DVD
digital video disc	vidéodisque numérique ; DVD vidéo
digital workflow	flux de production numérique
digitize (to)	numériser ; balayer ; analyser
digitized imaged	image numérisée
digitizing	numérisation
disc	disque
diskette	disquette
DLT	DLT
dodging	éclaircissement ; maquillage
dongle	clé électronique ; dongle
dot correction	correction du point
dot gain	élargissement du point ; engraissement du point
dots per inch	points par pouce
dpi	dpi ; points par pouce
drop shadow	ombre portée
drum scanner	scanner à tambour
DTP	1) PAO 2) Impression directe
DTP software	logiciel de PAO
duotone	double ton ; simili duplex
dust filter	filtre dépoussiéreur
DVD	DVD ; 1) disque numérique polyvalent 2) vidéodisque numérique
DVD-RAM	DVD-RAM
dye ink	encre à base de colorants
dye masking	masque couleur
dynamic range	étendue dynamique ; plage dynamique

e

e-ink	encre électronique
electronic color prepress	prépresse électronique couleur
electronic imposition and stripping	montage-imposition électronique
electronic ink	encre électronique
electronic prepress	prépresse électronique
electrophotographic plate	plaque électrophotographique ; plaque photoconductrice
end user	dernier utilisateur ; utilisateur final
EPS	EPS

error control	traitement des erreurs
expansion board	carte d'extension
expansion slot	emplacement de carte d'extension

f

file compression	compression de fichier
file format	format de fichier
file name	nom de fichier
film back	dos film
filter	filtre
filter acceleration	accélération des applications de filtres
flat	forme imposée
flatbed scanner	scanner à plat
flop (to)	retourner
floppy disc	disquette
floppy disc drive	lecteur de disquette
fold mark	repère de pliage
font	fonte ; police
foreground image	premier plan d'image
format generator utility	utilitaire de génération de formats
four color process	quadrichromie
freehand tool	outil de croquis à main levée
FTP	FTP

g

galley proof	épreuve en placard
gamma	courbes des contrastes ; courbes des gammas
gamut	gamme de couleurs ; nuancier
Gb	Gb
GB	Go
GCR	GCR ; équilibrage électronique des gris ; sélection achromatique des couleurs
graduated surface	dégradé
grained plate	plaque grenée
graphic representation	représentation graphique
graphics accelerator	accélérateur de couleur
graphics accelerator board	accélérateur de couleur
graphic software	logiciel graphique
gray balance	équilibre des gris

Gray Component Replacement	sélection achromatique des couleurs ; GCR ; équilibrage électronique des gris
gray level	niveau de gris
gray scale	échelle des gris
gray value	niveau de gris
GUI	GUI

h

hairline	filet
hair-line rule	filet
halftone	demi-ton ; demi-teinte ; simili
halftoning	tramage
hand-held scanner	scanner à main
hardcopy proof	épreuve papier
hard disc	disque dur ; disque rigide
hard disc drive	unité de disque dur
hard dot	point dur
hard proof	épreuve papier
hexachrome color	couleur de l'hexachromie
hi-fi color	couleur de l'hexachromie
high key	image surexposée ; image claire
highlight area	zone de hautes lumières
highlights	hautes lumières
holder	porte-original
hot folder	fichier actif ; fichier dynamique
hue	teinte ; tonalité
hypertext	hypertexte
hypertext link	lien hypertexte

i

IBC	Couv. 3
ICC	ICC
ICC profile	profil ICC
IFC	Couv. 2
image	image
image acquisition	acquisition de l'image
image area	zone de l'image
image capture	capture d'image ; saisie d'image
image holder	porte-original
image transformation	transformation d'image
imagesetter	imageuse ; imageuse film

imaging	traitement de l'image
imposition	imposition
imposition layout	composition électronique de page ; tracé d'imposition
imposition proof	épreuve d'imposition
ink	encre
inkjet printer	imprimante à jet d'encre
input	saisie
input device	périphérique d'entrée
integrated circuit card	carte à microcircuit ; carte à puce ; carte électronique
integrated file	fichier incorporé
integrated word processor	traitement de texte intégré
interface	interface
interface card	carte d'interface
interpolation	interpolation
intersecting colors	couleurs contiguës
Ion-Ar plate	plaque sensible à la lumière bleue ; plaque sensible au bleu
IP	IP
ISO	ISO
ISP	ISP

j

JDF	JDF
job ticket	fiche de travail
JPEG	JPEG
JTP	JTP

k

Kb	Kb
KB	Ko
kerning	crénage
kerning table	table de crénage

l

laminator	pelliculeuse
large format imagesetter	imageuse grand format
large format printer	imprimante grand format
laser beam	faisceau laser
laser head	tête de gravure

laser imagesetter	imageuse laser
laser print	épreuve laser
laser printer	imprimante (à) laser
laser spot	point laser
last minute change	correction de dernière minute
LCD	LCD
LCD screen	écran LCD ; afficheur à cristaux liquides
lead time	délai d'exécution
letter space	interlettrage
letterspacing	interlettrage
light sensitive plate	plaque photosensible
line art	dessin au trait ; document au trait
line space	interlignage
linespacing	interlignage
line weight	épaisseur du trait
line work	dessin au trait ; document au trait
lines per inch	lignes par pouce
logic board	carte logique
lpi	lpi ; lignes par pouce
LW	dessin au trait ; document au trait

m

magnetic copy holder	porte-original magnétique
magnetic holder	porte-original magnétique
magneto-optical disc	disque magnéto-optique
mark	repère
mask	masque
masking	masquage
math coprocessor	coprocesseur mathématique
Mb	Mb
MB	Mo
media	1) média 2) support
megabyte	méga-octet
memory controller	gestionnaire de mémoire
menu bar	barre de menus
microcircuit card	carte à microcircuit ; carte à puce ; carte électronique
microprocessor	microprocesseur
midtone	ton moyen

MIME	MIME
modem	modem ; modulateur/démodulateur
moiré	moirage ; motif moiré
moire pattern	moirage ; motif moiré
monitor	écran ; moniteur
MP	Mp
MPEG	MPEG
MTBF	MTBF
multi-beam imagesetter	imageuse multifaisceaux
multi-laser imagesetter	imageuse multifaisceaux
multitasking	multitâche

n

neg	film négatif ; négatif
negative	film négatif ; négatif
negative film	film négatif ; négatif
network	réseau
networking software	logiciel de réseau
NNTP	NNTP
noise	bruit ; bruit parasite ; bruit de fond

o

OBC	Couv. 4
objective lens	lentille de focalisation
object-oriented graphics	image orientée objet ; image vectorielle
OCR	OCR ; reconnaissance optique des caractères
OFC	Couv.
on-screen preview	prévisualisation à l'écran
opaque	opaque
Open Prepress Interface	interface OPI ; OPI
OPI	OPI ; interface OPI
optical character recognition	reconnaissance optique des caractères ; OCR
optical disc	disque optique
optical path	chemin optique
optical read/write CD	disque optique réinscriptible
optical viewfinder	viseur optique
outlining	détourage
output	sortie

output device	périphérique de sortie
overprint	surimpression ; superposition
overprinting of colors	surimpression des couleurs
oversampling	sur-échantillonnage

p

page break	changement de page
page description language	langage de description de page
page proof	épreuve d'imposition
palette	palette
Pantone color	couleur Pantone
Pantone Matching System	système Pantone ; PMS
parallel port	port parallèle
pass	passage
pattern	motif
PCMCIA	PCMCIA
PDF	PDF
PDL	PDL ; langage de description de page
photo CD	disque compact photo
photomechanical transfer	procédé de transfert photographique ; reproduction photomécanique
photomultiplier	photomultiplicateur
photopolymer plate	plaque photopolymère
PICT	PICT
picture element	pixel
pigmented ink	encre pigmentée
pixel	pixel
pixels per inch	pixels par pouce (ppp)
PJTF	PJTF
plate	plaque ; plaque d'imprimerie
platesetter	imageuse plaque
platform	plate-forme
plotter	traceur
plug-in module	élément enfichable ; extension
PMS	PMS ; système Pantone
PMT	1) photomultiplicateur 2) procédé de transfert photographique ; reproduction photomécanique
point and click	pointage et cliquage
point and click (to)	pointer-cliquer

polyester plate	plaque polyester
polymer plate	plaque polymère
POP3	POP3
port	port ; porte d'accès
positive	film positif ; positif
positive film	film positif ; positif
post-scan descreening	détramage post-numérisation
PPF	PPF
ppi	ppi ; pixels par pouce (ppp)
preflighting	survol des fichiers
premedia	prémédia
prepress workflow	flux de production prépresse
prepress	prépresse
prescan	prénumérisation
press-ready plate	plaque prête à l'emploi
pressure-sensitive tablet	tablette ; tablette graphique
preview	prévisualisation
primary color	couleur primaire
printer	imprimante
printer's pair	double page en ordre d'imposition
printer's spread	double page en ordre d'imposition
print form	forme imprimante
printing forme	forme imprimante
printing plate	plaque d'imprimerie
print queue	file d'attente ; file d'attente d'impres-
sion	
print run paper proof	épreuve sur le papier du tirage
process	traitement
process color	couleur de la quadrichromie ; quadrichromie
processless plate	plaque sans développement
processor card	carte d'émulation ; carte processeur
profile	profil
prog	épreuve de sélection
progressive proof	épreuve de sélection
progressive proof	gamme de couleurs ; épreuve de sélection
tion	
proof	épreuve
proofing	productions d'épreuves ; éprouvage
proofreading	correction d'épreuves
PS	PS

q

quality control

contrôle de qualité

r

RAID

RAID

RAM

RAM ; mémoire vive

random access memory

mémoire vive ; RAM

Raster Image Processor

générateur d'image tramée ; RIP

raster scan

balayage ; balayage récurrent ;

balayage ligne par ligne

rasterization

rastérisation

reader's pair

double page en ordre séquentiel

reader's spread

double page en ordre séquentiel

recordable optical disc

disque optique enregistrable ; CD-R

recordable DVD

DVD inscriptible

reflection densitometer

densitomètre par réflexion

reflective original

opaque

register

repérage

removable hard disc

disque dur amovible

repeatability

répétabilité

repurposing

réorientation des données

resampling

rééchantillonnage

resizing

redimensionnement

resolution

résolution ; définition

retouching

retouche

rewritable DVD

DVD réinscriptible

rewritable optical disc

disque optique réinscriptible ; CD-RW

RGB

RVB

RGB color model

modèle RVB

RGB value

valeur RVB (rouge, vert et bleu)

RIP

RIP ; générateur d'image tramée

ROM DVD

DVD ROM

ROOM

ROOM

rosette

rosette

rotate (to)

pivoter (faire)

rotation

rotation

ruling

linéature ; linéature de trame

RW disc

disque optique réinscriptible

RW DVD

DVD réinscriptible

S

sampling	échantillonnage
saturation	saturation
scaling	changement d'échelle
scan	numérisation
scan (to)	numériser ; balayer ; analyser
scanned image	image numérisée
scanner	numériseur ; scanner
scanner glass	vitre d'analyse
scanning	numérisation
scanning area	surface d'analyse
scanning bed	plateau du numériseur
screen	1) écran ; moniteur 2) trame
screen angle	angle de trame
screening	tramage
screen ruling	linéature ; linéature de trame
screen value	valeur de trame
SCSI	SCSI
SD ROM	DVD ROM
search and replace (to)	chercher et remplacer
self-calibration	autocalibrage
serial port	port série
service bureau	atelier de service prépresse ; atelier de photogravure
shadow	ombre
shadow area	zone d'ombres
sheetwise	imposition en feuille
shot	prise de vue
signature	cahier
silhouetting	détourage
silver halide plate	plaque argentique
slide	diapositive
slide holder	porte-diapositive
smart card	carte à microcircuit ; carte à puce ; carte électronique
smooth shading	dégradé lisse
SMTP	SMTP
soft dot	point mou
soft proof	épreuve-écran ; épreuve virtuelle

software	logiciel
software developer	concepteur de logiciel
software driver	logiciel de pilotage
SOOM	SOOM
special filter	filtre spécial
special effect filter	filtre spécial
spectralphotometer	spectrophotomètre ; photocolorimètre
spectrophotometer	spectrophotomètre ; photocolorimètre
specular highlight	très haute lumière ; lumière spéculaire (papier ; photo)
spelling check program	programme de correction orthographique
spelling checker	programme de correction orthographique
spooler	programme d'impression désynchronisée ; spouler
spot color	couleur d'accompagnement
spreadsheet program	tableur
staircasing effect	effet d'escalier
station	poste de travail
step-and-repeat	report
stochastic screen	trame stochastique
storage device	support de stockage
stretch (to)	allonger ; étirer
stripping-imposition	repère de montage
stripping mark	montage-imposition
stylus	stylet
subsampling	sous-échantillonnage
subtractive color	couleur soustractive ; couleur primaire soustractive
subtractive primary color	couleur soustractive ; couleur primaire soustractive
subsystem	sous-système
super density read-only memory	DVD ROM
supersampling	sur-échantillonnage
SWOP standard	norme SWOP
synchronous communication	communication synchrone

t

tab setting	réglage des tabulations
tablet	tablette ; tablette graphique
TCP/IP	TCP/IP
terminal emulator	émulateur de terminal
thermal dye sublimation transfer printer	imprimante à sublimation
thermal noise	bruit généré par la chaleur
thermal plate	plaque thermique
thermal printer	imprimante thermique
thermal transfer printer	imprimante thermique
thumbnails	chemin de fer ; vues miniatures
TIFF	TIFF
TIFF-IT	TIFF-IT
toolbox	boîte à outils
tracking	suivi
tracking cross	symbole de poursuite
tracking pattern	symbole de poursuite
transmission densitometer	densitomètre à transmission
transparency	transparent ; diapositive
transparent holder	porte-transparent
trapping	recouvrement
trimming	rognage
turn-around time	délai d'exécution

u

UCA	UCA ; ajout de sous-couleurs
UCR	UCR ; retrait des sous-couleurs
undercolor addition	ajout de sous-couleurs ; UCA
undercolor removal	retrait des sous-couleurs ; UCR
universal serial bus	bus série universel
unsharp masking	masquage flou
USB	bus USB
USB port	port USB
utility program	utilitaire
UV ink	encre UV

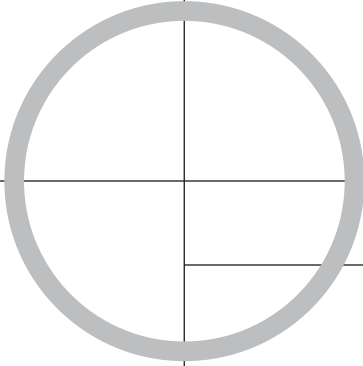
v

very large format imagesetter	imageuse très grand format
very large format printer	imprimante très grand format
vector	vecteur

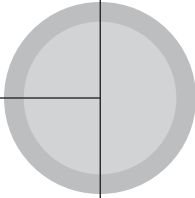
VGA	VGA
VGA adapter	carte VGA
VGA display adapter	carte VGA
video DVD	DVD vidéo
viewfinder	viseur
vignette	dégradé
virtual space	espace virtuel
VLF imagesetter	imageuse très grand format
VLF printer	imprimante très grand format

W

warm color	couleur chaude
waterless plate	plaque sans mouillage
white point	point blanc
word processor	logiciel de traitement de texte
word space	intermots
wordspacing	intermots
work-and-tumble	imposition tête-à-queue
work-and-turn	imposition en demi-feuille
workflow	flux de production; système de production
workstation	poste de travail
WORM	WORM ; disque optique inaltérable ; disque optique inscriptible



Bibliographie



- ADAMS II, Richard M. et Frank J. Romano (1996) : *Computer-to-Plate: Automating the Printing Industry*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation, 236 p.
- ADAMS II, Richard M. et Joshua B. Weisberg (1998) : *Computer-to-Plate: Automating the Printing Industry*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation, 221 p.
- ANDERSON, M., W. Easley et al (1997) : *PDF Printing and Publishing*, Etats-Unis, Micro Publishing Press et Agfa, 198 p.
- ANDERSON, M., W. Easley et al (1997) : *Impression et édition PDF*, Belgique, Agfa Educational Publishing, 198 p.
- ARCIVAL, D., B. JOUANNEAU et M. PIART (1988) : *Guide pratique des techniques de l'imprimerie*, Levallois (France), AFNOR, 138 p.
- ARSENAULT, Lillian (2000) : *Dictionnaire de l'internaute*, IBM Canada Ltée, www.can.ibm.com/francais/dico
- BARNARD, Michael (1992) : *Dictionnaire des termes typographiques et de design* (traduit et adapté par Jean-Paul Roth, école Estienne), Paris, Tec & Doc - Lavoisier, 180 p.
- BARNARD, Michael (1992) : *Dictionnaire des termes d'imprimerie, de reliure et de papeterie* (traduit et adapté par Jean-Paul Roth, école Estienne), Paris, Tec & Doc - Lavoisier, 221 p.
- BERTHELOT, J. (1992) : *Édition et techniques éditoriales*, Turin (Italie), Hachette technique, collection Lexitec, 175 p.
- BRISSOT, Érik (1990) : *Les métiers de l'image*, création et industries graphiques, Paris, Bayard, 189 p.
- BRODEUR, France (1996) : *Vocabulaire de l'impression numérique*. Saint Laurent, Marathon, 51 p.
- BRUNO, Michael H (1992) : *Pocket Pal: A Graphic Arts Production Handbook*, Memphis (Tennessee), International Paper Company, 233 p.
- BUENDIA, Laurent (1989) : *Desktop Publishing = Éditeur*, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, 57 p.
- CARD, Michael (1992) : *Dictionnaire des termes informatiques d'imprimerie et d'édition* (traduit et adapté par Jean-Paul Roth, école Estienne), Paris, Tec & Doc - Lavoisier, 124 p.
- CARTIER, Michel (1987) : *La maison d'édition électronique*, Montréal, UQAM/Guérin, 193 p.
- CILF (1990) : *Dictionnaire de la photographie*, Paris, CILF, 255 p.
- COMBIER, Marc et Yvette PESEZ (1999) : *Encyclopédie de la chose imprimée : du papier à l'écran*, 3^e éd., Paris, Retz, 544p.
- CONDY, Margaret (1991) : *Canadian Printing Source*, Canada, Wilcord, 112 p., section annonceurs et annuaire.
- Dictionnaire pratique de l'édition en 20 langues* (1984) Budapest, Imre Mora, 417 p.
- DURCHON, Pierre (1991) : *Photogravure et composition pré-presse*, Paris, Éditions du Moniteur, 269 p.
- DUVILLIER, Fabienne et Ursula GRÜBER (1990) : *Dictionnaire bilingue de la publicité et de la communication*. Paris, Dunod, 463 p.

- Événement technique (I)* (1993) Paris, Caractère, 246 p.
- FAUDOUAS, J.C. (1989) : *Dictionnaire technique des industries graphiques – Technical Dictionary of Graphic Arts Industries*, Paris, La maison du dictionnaire, 300 p.
- FIELD, Gary G. (1988, reprinted 1992) : *Color and Its Reproduction*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation, 379 p.
- GARLAND, Ken (1989) : *Graphics, design and printing terms*, New York, Design Press, 248 p.
- GENEST, Lise (1987) : *Vocabulaire de l'infographie*, Montréal, IBM, 159 p.
- GINGUAY, M. (1999) : *Dictionnaire anglais-français d'informatique*, 12^e édition, Paris, Masson, 300 p.
- GINGUAY M., A. LAURET et Y. Waché (1998) : *Dictionnaire d'informatique*, 6^e édition, Paris, InterÉditions, 284 p.
- GREEN, Phil (1999) : *Understanding Digital Color*, 2nd edition, GATF, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation, 368 p.
- GUÉRY, Louis (1988) : *Précis de mise en page*, Paris, Les guides du centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 128 p.
- HANNAFORD, Steven (1992) : *Introduction au pré-presse couleur assisté par ordinateur*, Belgique, Agfa-Gevaert, 32 p.
- JEMAA, Férid (1992) : *Dictionnaire bilingue de l'infographie, anglais-français et français anglais*, Paris, Eyrolles, 269 p.
- L'indispensable pour la microédition* (1990), Paris, Marabout, collection Marabout Service, 300 p.
- Mac Impostrip* (1991), Montréal, Ultimate Technographique, 20 chapitres, annexes et glossaire numérotés.
- MARTIN, Gérard (1993) : *L'imprimerie* Paris, PUF, collection Que sais-je, 127 p.
- MATHIEU, Robert (1979) : *L'imprimerie, une profession, un art*, Paris, Dunod, 303 p.
- PARADIS, Line (1993) : *Vocabulaire des industries graphiques – Graphic Arts Vocabulary*, Ottawa, Ministère des Approvisionnements et Services Canada, 573 p.
- PEACOCK, John (1992) : *Multilingual Dictionary of Printing and Publishing Terms*, London, Blueprint, 242 p.
- Pré-presse 1992-1993* (1992), Paris, Les guides caractère, 188 p.
- Pré-presse définitions, introduction à l'électronique dans les arts graphiques* (1991), Quantel, 67 p.
- RICHAUDEAU, François (1989) : *Manuel de typographie et de mise en page*, Paris, Retz, 174 p.
- ROMANO, Frank et Richard ROMANO (1998) : *Encyclopedia of Graphic Communication*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation, 945 p.
- SAKHUJA, Sanjay (1992) : *Introduction au pré-presse couleur assisté par ordinateur*, volume 2, Belgique, Agfa-Gevaert, 31 p.
- SCHRYVER de, Jacques (1997) : *Dictionnaire de la micro-informatique mégapoche*, 3^e éd., Paris, Sybex, 489 p.

- SCHUWER, Philippe (1993) : *Dictionnaire bilingue de l'édition : art, techniques, industrie et commerce du livre*, Paris, Cercle de la librairie, 447 p.
- SCITEX (s.d.) *Vue/Point TheHardCopy, A Basic Prepress Glossary*, États-Unis, 32 p.
- STEVENSON, George A. (1992) : *Graphic Arts Encyclopedia*, 3rd edition, États-Unis, McGraw-Hill, 582 p.
- TIA (1989) : *Glossary of Typographic & Computer Terminology*, Washington, Typographers International Association, 188 p.
- VERGEZ, Suzy (1989) : *Dictionnaire des arts & industries graphiques*, Paris, euroStratégies, 158 p.
- VIRGA et J.P. MESTERS (1996) : *Le grand dictionnaire Marabout de la micro-informatique et de l'Internet*, Alléur, Marabout, coll. Marabout Service, 736 p.
- WIJNEKUS, F.M.J. (1983) : *Elseviers' Dictionary of the Printing and Allied Industries*, Amsterdam, Elsevier Science Publishing, 1025 p.

Revues

- American Printer*, mensuel, Intertek, États-Unis, 1992-1993
- Avant & Après*, La Parenthèse inc., Canada, janvier 2000
- Canadian Printer*, 10 numéros l'an, Maclean Hunter, Canada, 1992, 1993
- Caractère*, bimensuel, Groupe Usine Nouvelle, France, 1993-2001
- Communication imprimée*, bimestriel, Technorama, France, 1993
- France Graphique*, mensuel, Édipresse, France, 1992, 1993, 2000
- Grafika*, 10 numéros l'an, Infopresse, Canada, www.okgrafika.com, 1998-2001
- Industries graphiques*, mensuel, Fédération française de l'imprimerie et des industries graphiques, France, 1993, 2000
- Production imprimée*, trimestriel, Infopresse, Canada, 1992-1997
- Publisher magazine*, Integrated Media, Inc., États-Unis, août 1992, novembre 1993
- Scann Magazine pré-presse*, Faits de sociétés Sarl, 10 numéros l'an, France, 1993
- Seybold Special Report*, Seybold Seminars '93, Seybold Publications, Inc., Media, Pennsylvanie (États-Unis)
- Seybold Report on Publishing Systems (The)*, Seybold Publications, Inc., Media, Pennsylvanie (États-Unis) www.seyboldreports.com, 1999, 2000, 2001
- Techniques de l'ingénieur*, trimestriel, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1994-2000
- World Graphics Arts Technology*, Angleterre, 1993

Prospectus publicitaires et communiqués consultés pour l'édition originale

- Adobe (1990) *Illustrator Version 3*: Adobe Systems Incorporated, Californie, dépliant 6 volets; (1992) *Photoshop Version 2.5 for Macintosh and Windows*: Adobe Systems Incorporated, Californie, dépliant 3 volets; (1993) *Type Library*: Adobe Systems Incorporated, Californie, 38 p.

- Aldus PageMaker facts & features version 5.0 (12/92): Aldus Corporation, Seattle (États-Unis), 4 p.
- Apple Computer, Inc. (1993) Macintosh Quadra, États-Unis; (1992) Macintosh Quadra, Canada; (1992) Macintosh PowerBook 145, Canada; (1993) LaserWriter Pro 600 d'Apple 145, Canada; (1989) Apple Macintosh Portrait Display, Canada; (1989) Le moniteur monochrome deux pages d'Apple, Canada; (1991) Macintosh Classic, Classic II et LC, (v.f.) États-Unis; (1990) Macintosh LC. (v.a.), Canada
- Crosfield Design Systems, a DuPont and Fujifilm company (1991) Studioline, Angleterre; (1990) Studio 9500, Angleterre; (1991) Colorspace; (1990) Galan; (1991) PAT
- Dell Computer Corporation (s.d.) Powerline SERVERS: i486 EISA PERFORMANCE WITH THE FUTURE BUILT IN!
- Digital Equipment Corporation (1992) DECpc Built Better, Priced Right, États-Unis
- Dynatek (s.d.) Compact Disc Subsystem, Toronto (Ontario)
- ECRM (1991) Autokon 2045 Scanner, États-Unis
- EFI Electronics for Imaging, Inc. (1992) Introducing Desktop Color Portability Eficolor, États-Unis, 13 p.
- Hayes (1991) Ultra144 Ultra96, États-Unis; (1992) High Performance Software from the Communications Leaders, États-Unis; (1992) More Modem for your Money, États-Unis
- Howtek (1990) Scanmaster 3+, États-Unis; (s.d.) Scanmaster 3+, États-Unis; (s.d.) The Scanmaster D4000, États-Unis
- Island Graphics Corporation (s.d.) Island Trapper, San Raphael (États-Unis)
- Leaf, a Scitex company (1992) The Leaf Digital Studio Camera, États-Unis
- Logiciels Pharaon, dépliant publicitaire, Québec, 4 pages s.d.
- MicroNet Technology, Inc. (1991) Macintosh Data Storage Systems, Californie (États-Unis); (1992) Quadra 900-Internals, Californie (États-Unis)
- NEC Technologies Canada (1989) Type Gallery LJ-your desktop type house, Canada; (s.d.) NEC Intersect CDR-73 and CRD-83 CD-ROM Readers, Canada
- Pinnacle Micro, The Optical Storage Company (1992) The World's First Optical Hard Drive, PMO-650, États-Unis
- PixelCraft, Inc., a Xerox Company (s.d.) 7650 Pro Imager, États-Unis
- Sreaming Technology (1992) Riplink Technology for Prepress, États-Unis
- Sreaming Technology (s.d.) Riplink changing the prepress landscape WORLDWIDE, États-Unis
- SuperMac Technology (1992) Spectrum/8, États-Unis; (1992) Thunder/24 for Windows, États-Unis; (1992) ThunderStorm, États-Unis
- Ultimate Technographics, Inc. (1992) Special Infostrip Supplement, Montréal (Canada)
- Wacom Technology Corporation (1992) Wacom Cordless Digitizer, États-Unis

Webographie

(ressources graphiques et informatiques dans Internet - 2000 et 2001)

adobe.com; adobe.fr

afga.com; afga.ca; agfa.fr

apple.com; apple.fr

barco.com

basysprint.com

canon.com; canon.fr

compaq.com

corel.com; corel.fr

creoscitex.com

dalim.com

dupont.com

efi.com

foldoc.com

fujifilm.com; fujifilm.fr

fujigraphics.com

gatf.lm.com

gretagmacbeth.com

harlequin.com

henri.peyre@phonem.fr

hewlett-packard.com

howtek.com

ibm.com; fr.ibm; ca.ibm

imacon.dk

imation.com

iomega.com

kodak.com

kpgraphics.com

kyocera.fr

linocolor.com

linux-france

macromedia.com

maximicro.com/shira

members.eunet.at/cie

microsoft.com

nikon.com

pcwebopaedia.com

philips.com

polaroid.com

purup-eskofot.com

qtiword.com

quark.com; quark.fr

rollei.com

scitex.com

screen.com

seyboldreports.com

sinarcameras.com

sony.com; sony-france

vio-dgn.com

xerox.com

x-rite.com

wamnet.com; wamnet.fr

zdnnet.com